

POS-tagged documents from the Avilés Municipal Archive (13th century)

ROSABEL SAN SEGUNDO CACHERO

71769019A

Contents

Preliminary note	3
Nota preliminar	5
Text 1: AMA,3,1266	9
Text 2: AMA,4,1269	11
Text 3: AMA,6,1280	13
Text 4: AMA,7,1281	16
Text 5: AMA,8,1281	18
Text 6: AMA,9,1281	20
Text 7: AMA,10,1281	23
Text 8: AMA,12,1282	25
Text 9: AMA,13,1283	28
Text 10: AMA,14,1284	30
Text 11: AMA,16,1286	33
Text 12: AMA,17,1286.....	36
Text 13: AMA,19,1287	38
Text 14: AMA,23,1289	39
Text 15: AMA,24,1289	45
Text 16: AMA,27,1299	46
References	49
Annexe 1. POS-tags	50
Annexe 2. Correspondences between POS-tagged texts and texts edited by Menéndez Gómez (2008)..	53

Preliminary note

The research carried out for the last years in the field of Comparative Linguistics has achieved to combine the synchronic perspective and the diachronic one, which has contributed to a better understanding of how natural languages grammars and language work. The synchronic point of view helps to supply the lack of documents in some periods, while diachronic approach shows the coexistence of different grammars and which of the multiple options of variation have taken place and how they have expanded or disappeared over time.

Diachronic syntax has proved to be essential for understanding the mechanisms of language and languages and it highlights the need of having not only high quality editions of medieval texts, but also *corpora* that make easier the access to data. In spite of the blooming of Computational Linguistics and the availability multiple *corpora*, the number of databases to provide morphosyntactic information is still scarce. In the case of Asturian language, Syntax has been the greatest forgotten, in contrast to other fields such as Phonetics, Morphology or Lexicon, and even more at the diachronic level.

For those reasons, this piece of work aims to contributing to the creation of linguistic resources for the study of Diachronic Syntax similarly to the research carried out in the Centre of Linguistics of the University of Lisbon (CLUL), in order to achieve some of the objectives of the project *SinDAst-XIII*¹ (Marie-Curie-Clarín-COFUND, 2014-2016).

Sixteen legal documents from the 13th century have been selected from the Avilés Municipal Archive² (AMA) and have been annotated word by word applying the standard POS (*Part of Speech tags*) system established by the project *Tycho Brahe Parsed Corpus of Historical Portuguese*³ (Universidade Estadual de Campinas, Brasil) and adopted with some modifications by the *Syntax-oriented Corpus of Portuguese Dialects*⁴ (CORDIAL-SIN) and by the Project *WOChWEL*⁵, both of them developed at the University of Lisbon (vid. Annexe).

¹ San Segundo Cachero, R. 2014-2016. *Sintaxis diacrónica del asturleonés (SinDAst-XIII): estructura oracional y orden de constituyentes*. Programa Marie-Curie-Clarín-COFUND (ACA14-11).

² Archivo Municipal de Avilés. ES 33004 AMA.

[<http://censoarchivos.mcu.es/CensoGuia/archivodetail.htm?id=52847>]

³ Galves, C. & P. Faria. 2010. *Tycho Brahe Parsed Corpus of Historical Portuguese*. URL: <http://www.tycho.iel.unicamp.br/~tycho/corpus/en/index.html>.

⁴ Martins, A. M. (coord.) [2000-] 2010. *CORDIAL-SIN: Corpus Dialectal para o Estudo da Sintaxe / Syntax-oriented Corpus of Portuguese Dialects*. Lisboa, Centro de Linguística da Universidade de Lisboa. URL: <http://www.clul.ul.pt/en/resources/411-cordial-corpus>

⁵ Martins, A. M. (coord.). 2012-2015. *WOChWEL: Word Order and Word Order Change in Western European Languages*. Lisboa, Centro de Linguística da Universidade de Lisboa. URL: <http://alfclul.clul.ul.pt/wochwel/index.html>

Therefore, what is offered here is not a new edition of the texts. Departing from the edition of Menéndez Gómez⁶ published by the Asturian Language Academy (*Academia de la Llingua Asturiana*), morphological tags have been added to every word, which makes easier the query for researches related to Morphology and it makes possible that texts can be read automatically by an analyser or a *parser* that attributes them syntactic structure and it allows direct searches on syntactic constructions.

Before being tagged, the texts have been “cleaned” to be processed by *e-Dictor*, a tool for digital editing and POS labelling, which has brought about the deletion of text format (italics, footnotes, editor marks, etc.). In order to facilitate the reading by *e-Dictor* and by the parser which they will be submitted to after the POS tagging, punctuation and capital letters have been regularized and the tyronian note for the copulative conjunction is always transcribed as *et*. So, although words segmentation is preserved, the aspect of the texts is neither faithful to the original nor to the edition by Menéndez Gómez (2008).

This piece of work is part of the project *SinDAst-XIII*. It has been funded by the European Commission (VIIth Frame Program) and by the Government of the Principality of Asturias by means of a post-doctoral fellowship from the Marie-Curie-Clarín-COFUND Program.

I would like to acknowledge the Centre of Linguistics of the University of Lisbon and the leader, Professor Ana Maria Martins, for putting all the material and technological resources to develop the project *SinDAst-XIII* at my disposal. I am also very grateful to my colleague PhD Sandra Pereira for her help all the time.

⁶ Menéndez Gómez, J. (ed.). 2008. *Documentos orixinales del dominiu llingüísticu ástur I (1244-1299)*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

Nota preliminar

La integración de la perspectiva sincrónica con la diacrónica en los trabajos de lingüística La integración de la perspectiva sincrónica con la diacrónica en los trabajos de lingüística comparativa realizados en los últimos años ha contribuido a un mejor conocimiento de la gramática de las lenguas naturales y del funcionamiento del lenguaje. Por un lado, el estudio sincrónico permite suplir las lagunas documentales que existen en determinados periodos, mientras que la perspectiva diacrónica muestra la coexistencia de gramáticas distintas y cuáles de las diversas opciones de variación han tenido lugar y cómo se han expandido o desaparecido a lo largo del tiempo.

El estudio de la sintaxis diacrónica, que se ha revelado fundamental para comprender los mecanismos del lenguaje y de las lenguas, hace imprescindible contar no solo con ediciones de de textos medievales de buena calidad, sino con *corpora* que faciliten el acceso a los datos. Pese al auge de la lingüística computacional y de la proliferación de *corpora*, las bases de datos que proporcionan información morfosintáctica aún son escasas. En el caso del asturiano, la sintaxis ha sido la gran olvidada, frente a otras disciplinas como la fonética, la morfología o el léxico y más aún en el plano diacrónico.

Por ello, en este trabajo se pretende contribuir a la creación de recursos lingüísticos para el estudio de la sintaxis diacrónica, en la línea de trabajo que se lleva a cabo en el Centro de Lingüística de la Universidad de Lisboa (CLUL), cumpliendo así parte de los objetivos del proyecto *SintDAst-XIII*⁷ (Programa Marie-Curie-Clarín-COFUND, 2014-2016).

Se han seleccionado dieciséis documentos legales del siglo XIII procedentes del Archivo Municipal de Avilés⁸ (AMA) y se han etiquetado palabra por palabra siguiendo los estándares del sistema POS (*Part Of Speech tags*) establecidos para el proyecto *Tycho Brahe Parsed Corpus of Historical Portuguese*⁹ (Universidade Estadual de Campinas, Brasil) y adoptados con algunas

⁷ San Segundo Cachero, R. 2014-2016. *Sintaxis diacrónica del asturleonés (SintDAst-XIII): estructura oracional y orden de constituyentes*. Programa Marie-Curie-Clarín-COFUND (ACA14-11).

⁸ Archivo Municipal de Avilés. ES 33004 AMA.

[<http://censoarchivos.mcu.es/CensoGuia/archivodetail.htm?id=52847>]

⁹ Galves, C. & P. Faria. 2010. *Tycho Brahe Parsed Corpus of Historical Portuguese*. [<http://www.tycho.iel.unicamp.br/~tycho/corpus/en/index.html>]

modificaciones en el *Syntax-oriented Corpus of Portuguese Dialects*¹⁰ (CORDIAL-SIN) y en el proyecto *WOChWEL*¹¹, ambos desarrollados en la Universidad de Lisboa (véase tabla anexa).

Lo que aquí se presenta no es, por tanto, una nueva edición de los textos, sino un repositorio de datos morfosintácticos. Partiendo de la edición de Menéndez Gómez¹² publicada por la Academia de la Llingua Asturiana, se han añadido etiquetas morfológicas a cada una de las palabras, lo que favorece las búsquedas para las investigaciones relativas a la morfología y permite que los textos puedan ser leídos automáticamente por un analizador o *parser*, que les atribuye estructura sintáctica y posibilita las consultas directas sobre las construcciones que sean objeto de estudio.

Previamente al etiquetado los textos han sido “limpiados” para poder ser procesados por la herramienta de edición digital y etiquetado POS *e-Dictor*¹³, lo que ha supuesto la eliminación del formato de texto (cursivas, notas, marcas de edición, etc.). Para facilitar la lectura de *e-Dictor* y del *parser* al que serán sometidos tras el etiquetado POS, se han regularizado la puntuación y el uso de mayúsculas y minúsculas, y la anotación tironiana para la conjunción copulativa se transcribe siempre como *et*. Por lo tanto, aunque sí se respeta la unión y separación de palabras, la presentación de los textos no respeta los originales ni tampoco la edición realizada por Menéndez Gómez (2008)¹⁴.

Este trabajo ha sido realizado al amparo del Programa de ayudas postdoctorales Marie-Curie-Clarín-COFUND, financiado por la Comisión Europea a través del VII Programa Marco y por el Gobierno del Principado de Asturias.

Quiero expresar mi gratitud al Centro de Lingüística de la Universidad de Lisboa y a su directora, Ana Maria Martins, por poner a mi disposición todos los recursos materiales y tecnológicos disponibles para la realización del proyecto *SintDAst-XIII*. Agradezco también a mi colega, la Dra. Sandra Pereira su ayuda y su disponibilidad en todo momento.

¹⁰ Martins, A. M. (coord.) [2000-] 2010. *CORDIAL-SIN: Corpus Dialectal para o Estudo da Sintaxe / Syntax-oriented Corpus of Portuguese Dialects*. Lisboa, Centro de Linguística da Universidade de Lisboa. [<http://www.clul.ul.pt/en/resources/411-cordial-corpus>]

Magro, C. & C. Morgado (eds.). 2008. *CORDIAL-SIN POS annotation manual*.

[http://www.clul.ul.pt/english/sectores/variacao/cordialsin/pos_annotation_manual.pdf]

¹¹ Martin, A. M. (coord.) 2012-2015. *Word Order and Word Order Change in Western European Languages* (PTDC/CLE-LIN/121707/2010)

¹² Menéndez Gómez, J. (ed.). 2008. *Documentos orixinales del dominiu llingüísticu ástur I (1244-1299)*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

¹³ Paixão de Sousa, M.C., F. N. Kepler, P. Faria. 2013. *e-Dictor* (Version 1.0 Beta 10). [<http://edictor.net/download>]

¹⁴ *Op. Cit.*

POS-tagged documents from
the Avilés Municipal Archive
(13th century)

Text 1: AMA,3,1266

AMA_3_1266/CODE

Connucida/VB-PP cosa/N sea/SR-SP quantos/WPRO-P esta/D-F carta/N virent/VB-SR commo/WADV nos/PRO ,/, Concello/NPR de/P Abilles/NPR ,/, aforamos/VB-P auos/P+PRO Pele/NPR Miguellez/NPR de/P Iuncedo/NPR et/CONJ auuestra/P+PRO\$-F muller/N Maria/NPR Yannes/NPR por/P vj/NUM sueldos/N-P de/P bonos/ADJ-P dineros/N-P leoneses/ADJ-P quenos/WPRO+CL auedes/HV-P adar/P+VB cada/Q-G hun/D-UM anno/N por/P la/D-F fiesta/N de/P San/NPR Martino/NPR de/P nouembre/NPR ,/, por/P sienpre/ADV entodos/P+Q-P uuestros/PRO\$-P dias/N-P ./.. AMA1266,1.1/ID

Et/CONJ se/C peruenturya/P+N el/D huno/D-UM deuos/P+PRO finas/VB-SD ,/, queel/C+D otro/OUTRO que/WPRO ficar/VB-SR que/C faga/VB-SP esti/D foro/N cada/Q-G anno/N ,/, assi/ADV commo/WADV sobre/ADV decho/VB-PP ye/SR-P ./.. AMA1266,1.2/ID

E/CONJ nos/PRO Concello/NPR iadecho/ADV+VB-PP peresti/P+D foro/N uos/CL damos/VB-P por/P quitos/VB-PP de/P toda/Q-F talla/N et/CONJ tudo/Q pedido/VB-PP quenos/WPRO+CL jnujar/VB-SR nuestro/PRO\$ sennor/N el/D rey/N pedir/VB ,/, saluo/P selo/C+CL jnujar/VB-SR pedir/VB auuestras/P+PRO\$-F-P personas/N-P lumnadamyentre/ADV ./.. AMA1266,1.3/ID

Eyo/CONJ+PRO Pele/NPR Migellez/NPR con/P mya/POR\$-F muller/N Maria/NPR Yannes/NPR otorgamos/VB-P pernos/P+PRO et/CONJ pertodes/P+Q-F-P nuestras/PRO\$-F-P bonas/N-P de/P pagar/VB esti/D foro/N cada/Q-G anno/N assi/ADV commo/WADV sobredecho/ADV+VB-PP ye/SR-P ./.. AMA1266,1.4/ID

Esto/CONJ+DEM todo/Q assi/ADV commo/WADV sobredecho/ADJ yes/SR-P sedeue/SE+VB-P atener/P+TR de/P anbas/Q-F-P las/D-F-P partes/N-P ./.. AMA1266,1.5/ID

Et/CONJ la/D-F parte/N quello/WPRO+CL assi/ADV non/NEG touyes/VB-SD ,/, quepeche/C+VB-SP ala/P+D-F otra/OUTRO-F parte/N c/NUM sueldos/N-P perssi/P+PRO et/CONJ persuas/P+PRO\$-F-P bonas/N-P ./.. AMA1266,1.6/ID

Equesto/CONJ+C+DEM sea/SR-SP mays/ADV firme/ADJ-G et/CONJ non/NEG uenga/VB-SP endulda/P+N ,/, nos/PRO Concello/NPR mandamos/VB-D a/P Domingo/NPR Gonzalez/NPR et/CONJ a/P Garcia/NPR Migellez/NPR nuestros/PRO\$-P juyzes/N-P que/C seellasen/VB-SD esta/D-F carta/N con/P nuestro/PRO\$ seello/N ./.. AMA1266,1.7/ID

Et/CONJ nos/PRO juyzes/N-P sobredechos/ADJ-P permandado/P+N del/P+D
concello/N seellamos/VB-D esta/D-F carta/N con/P so/PRO\$ seello/N ./.
AMA1266,1.8/ID

Fayta/VB-PP carta/N mense/N março/NPR ,/, era/N m^a/ADJ-F ccc^a/ADJ-F
iiij/ADJ-F ./.. AMA1266,1.9/ID

Testes/N-P :/. Iohan/NPR Rinal/NPR ,/, Aluar/NPR Pelaez/NPR ,/,
Pero/NPR Martinez/NPR ,/, Pero/NPR Perez/NPR cauallero/N de/P
Uidredo/NPR ,/, Garcia/NPR Perez/NPR cauallero/N de/P Trasona/NPR ,/,
Pero/NPR Rodriguez/NPR Nulles/NPR ,/, Martin/NPR Pelaez/NPR de/P
Trulles/NPR ,/, Miguel/NPR Perez/NPR de/P Uidrero/NPR et/CONJ
alij/OUTRO-P ,/, Iohan/NPR [...]/FW testes/N-P ./.. AMA1266,1.10/ID

Text 2: AMA,4.1269

AMA_4_1269/CODE

Connuscida/VB-PP cosa/N sea/SR-SP aquantos/P+WPRO-P esta/D-F carta/N uiren/VB-SR commo/WADV ante/P mj/PRO Beneyto/NPR Iohaniz/NPR teniente/VB-AG la/D-F notaria/N de/P Nicolao/NPR Iohaniz/NPR ,/, notario/N del/P+D rey/N publico/ADJ en/P Ouiedo/NPR ,/, et/CONJ ante/P las/D-F-P testemunnas/N-P de/P juso/ADV scriptas/VB-PP Pedro/NPR Pelaez/NPR mostro/VB-D una/D-UM-F carta/N del/P+D rey/N ffecha/VB-PP en/P esta/D-F guisa/N ./.

AMA1269,1.1/ID

[...]/FW et/CONJ la/D-F carta/N del/P+D rey/N leuda/VB-PP ,/, dixo/VB-D una/D-UM-F duenna/N-F de/P parte/N dela/P+D-F abbadessa/N-F de/P San/NPR Pelayo/NPR quela/C+D-F abbadessa/N yera/SR-D doliente/ADJ-G ,/, auia/HV-D bien/ADV xv/NUM dias/N-P et/CONJ maes/ADV et/CONJ que/C aun/ADV non/NEG comiera/VB-RA et/CONJ estaua/ET-D flaga/ADJ-F et/CONJ que/C primas/VB-SD que/C comies/VB-SD quellj/C+CL mostras/VB-SD la/D-F carta/N del/P+D rey/N et/CONJ faria/VB-R lo/D que/WPRO deuies/VB-SD ./.

AMA1269,1.2/ID

Et/CONJ Pedro/NPR Pelaez/NPR dixo/VB-D que/C yera/SR-D personero/N del/P+D Concello/NPR de/P Abilles/NPR et/CONJ que/C pos/C non/NEG podia/VB-D ueer/VB la/D-F abbadessa/N que/C ellj/PRO que/C citaua/VB-D ala/P+D-F abbadessa/N-F et/CONJ al/P+D-F Conujento/N de/P San/NPR Pelayo/NPR que/C pareciessen/VB-SD antel/P+D rey/N otro/OUTRO dia/N de/P Natal/NPR ,/, assi/ADV commo/WADV la/D-F carta/N del/P+D rey/N dezia/VB-D ./.

AMA1269,1.3/ID

Esto/DEM foe/SR-D en/P Monesterio/N de/P San/NPR Pelayo/NPR ,/, Ioues/NPR xviii/NUM dias/N-P de/P dezembre/NPR depos/ADV de/P gentar/VB ,/, era/N de/P mil/NUM et/CONJ trezientos/NUM et/CONJ siete/NUM annos/N-P ./.

AMA1269,1.4/ID

Presentes/ADJ-G-P :/. Alies/NPR Iohaniz/NPR ,/, Adan/NPR Giraldiz/NPR ,/, Pedro/NPR Giraldiz/NPR ,/, cambiadores/N-P ,/, Alfonsso/NPR Fferrandez/NPR alfayate/N et/CONJ otros/OUTRO-P ./.

AMA1269,1.5/ID

Et/CONJ en/P esti/D mesmo/ADJ dia/N sobredecho/ADJ Pedro/NPR Pelaez/NPR mostro/VB-D la/D-F sobredecha/ADJ-F carta/N del/P+D rey/N ala/P+D-F abbadessa/N-F de/P Santa/NPR Maria/NPR de/P La/D-F Uega/NPR en/P faz/N demj/P+PRO ,/, Beneyto/NPR Iohaniz/NPR ,/, et/CONJ delas/P+D-F-P testemunnas/N-P de/P juso/ADV scriptas/VB-PP et/CONJ dixo/VB-D que/C ataua/VB-D ala/P+D-F abbadessa/N-F et/CONJ al/P+D

Conujento/N de/P Santa/NPR Maria/NPR que/C pareciessen/VB-SD antel/P+D
rey/N otro/OUTRO dia/N de/P Natal/NPR assi/ADV commo/WADV dezia/VB-D
la/D-F sobredecha/ADJ-F karta/N ./.. AMA1269,1.6/ID

Et/CONJ la/D-F abbadessa/N-F dixo/VB-D que/C mostraua/VB-D la/D-F
carta/N tardi/ADV enguisa/P+N que/C non/NEG podia/VB-D enujar/VB
al/P+D plazo/N ,/, mas/CONJ quellj/C+CL diese/VB-D el/D traslado/N
et/CONJ auria/HV-R so/PRO\$ consello/N ./.. AMA1269,1.7/ID

Esto/DEM foe/SR-D en/P Monesterio/N de/P Santa/NPR Maria/NPR de/P
La/D-F Uega/NPR ,/, empresencia/P+N de/P Alies/NPR Iohaniz/NPR et/CONJ
Alfonso/NPR Ferrandez/NPR sobredechos/ADJ-P et/CONJ Pedro/NPR
Iohaniz/NPR ,/, criado/N del/P+D arcediano/N Mestre/NPR Garcia/NPR ,/,
et/CONJ de/P otros/OUTRO-P omnes/N-P ./.. AMA1269,1.8/ID

Et/CONJ yo/PRO Beneyto/NPR Iohaniz/NPR sobredecho/ADJ aruego/P+N de/P
Pedro/NPR Pelaez/NPR fuy/SR-D presente/ADJ-G aesto/P+DEM
deuandecho/ADJ et/CONJ escriuj/VB-D esta/D-F carta/N con/P mia/PRO\$-F
mano/N et/CONJ fiz/VB-D en/P ella/PRO mio/PRO\$ sinal/N ./..
AMA1269,1.9/ID

Text 3: AMA,6.1280

AMA_6.1280_1/CODE

Innomine/P+N Dominj/NPR ,/, amen/INTJ ./.. AMA1280,1.1/ID

Connoscida/VB-PP cosa/N sea/SR-SP aquantos/P+WPRO-P esta/D-F carta/N uiren/VB-SR commo/WADV nos/PRO Conçello/N de/P Abilles/NPR recibimos/VB-P por/P nuestros/PRO\$-P vezinos/N-P aos/P+PRO Pedro/NPR Periz/NPR de/P Berdizio/NPR ,/, morador/N en/P Vega/NPR ,/, et/CONJ auuestra/P+PRO\$-F muller/N Sancha/NPR Suarez/NPR et/CONJ otorgamos/VB-P uos/CL nuestra/PRO\$-FRO\$-F uezindat/N commo/WADV auezinos/P+N-P et/CONJ amigos/N-P ./.. AMA1280,1.2/ID

Et/CONJ deuedes/VB-P nos/CL adar/P+VB cada/Q-G anno/N por/P fuero/N dos/NUM maravedis/N-P dela/P+D-F moneda/N dela/P+D-F guerra/N primera/ADJ-F de/P Granada/NPR o/CONJ de/P moneda/N que/WPRO tanto/ADV-R uala/VB-SP ,/, que/WPRO nos/CL auedes/HV-P apagar/P+VB cada/Q-G anno/N polla/P+D-F fiesta/N de/P San/NPR Martino/NPR en/P nuestra/PRO\$-FRO\$-F uilla/N a/P saluo/ADJ ./.. AMA1280,1.3/ID

Et/CONJ por/P isti/D fuoro/N uos/CL damos/VB-P nuestra/PRO\$-F uezindat/N et/CONJ recibimos/VB-P ela/D-F uuestra/PRO\$-F et/CONJ per/P aqui/ADV uos/CL escusamos/VB-P que/C non/NEG paguedes/VB-SP connusco/P+PRO en/P nengunas/Q-NEG-F-P tallas/N-P nen/CONJ-NEG pedidos/N-P nen/CONJ-NEG en/P foros/N-P nen/CONJ-NEG en/P fossadera/N nen/CONJ-NEG ennenguna/P+Q-NEG-F otra/OUTRO-F cosa/N que/WPRO aos/P+PRO acaesca/VB-SP ,/, saluo/P seuollo/CONJ+CL+CL inuiasse/VB-SD el/D rey/N pedir/VB a/P uestras/PRO\$-F personas/N-P ./.. AMA1280,1.4/ID

Et/CONJ otorgamos/VB-P de/P fazer/VB por/P uos/PRO commo/WADV por/P nuestros/PRO\$-P uezinos/N-P ./.. AMA1280,1.5/ID

Et/CONJ que/C aiades/HV-SP nuestra/PRO\$-F vezindat/N complidamientre/ADV ./.. AMA1280,1.6/ID

Et/CONJ otorgamos/VB-P abona/P+ADJ-F fet/N sen/P mal/ADJ enganno/N deuos/P+CL tener/TR et/CONJ gardar/VB todo/Q esto/DEM commo/WADV

sobredecho/ADJ ye/SR-P ,/, en/P todos/Q-P uuestros/PRO\$-P dias/N-P ,/, et/CONJ non/NEG ir/VB contra/P ello/DEM en/P nenguna/Q-NEG-F manera/N ./.. AMA1280,1.7/ID

Et/CONJ se/C uuestros/PRO\$-P fillos/N-P quisieren/VB-SR nuestra/PRO\$-FRO\$-F uezindat/N ,/, deuen/VB-P nos/CL adar/P+VB cadaanno/Q-G+N con/P suas/PRO\$-F-P mulleres/N-P ,/, se/C foren/SR-SR casados/VB-AN-P ,/, dos/NUM morabitanos/N-P dela/P+D-F dicha/VB-PP moneda/N cada/Q-G uno/D-UM dellos/P+PRO por/P lla/D-F fiesta/N de/P San/NPR Martino/NPR en/P nuestra/PRO\$-FRO\$-F uilla/N asaluo/P+ADJ et/CONJ para/P que/C sean/SR-SP escusados/VB-PP de/P non/NEG pagar/VB connusco/P+PRO en/P nengunas/Q-F-P cosas/N-P segund/P que/WPRO sobredicho/ADJ ye/SR-P ./.. AMA1280,1.8/ID

Et/CONJ nos/PRO recibimos/VB-P los/CL por/P nuestros/PRO\$-P uezinos/N-P et/CONJ fazer/VB por/P ellos/PRO et/CONJ complir/VB assi/ADV commo/WADV sobredecho/ADJ ye/SR-P que/WPRO auos/P+PRO Pero/NPR Periz/NPR et/CONJ auuestra/P+PRO\$-F muller/N Sancha/NPR Suarez/NPR auemos/HV-P afazer/P+VB ./.. AMA1280,1.9/ID

Et/CONJ nos/PRO Pedro/NPR Perez/NPR et/CONJ sua/PRO\$-F muller/N Sancha/NPR Suarez/NPR otorgamos/VB-P nos/CL por/P vezinos/N-P deuos/P+PRO conçello/N ia/ADV dicho/VB-PP en/P todos/Q-P nuestros/PRO\$-P dias/N-P ./.. AMA1280,1.10/ID

Et/CONJ otorgamos/VB-P et/CONJ prometemos/VB-P abona/P+ADJ-F fet/N sen/P mal/ADJ enganno/N deuos/P+CL seer/SR bonos/ADJ-P uezinos/N-P et/CONJ leales/ADJ-G-P elos/CONJ+D-P mellores/ADJ-R-G-P que/C nos/PRO podiermos/VB-SR ./.. AMA1280,1.11/ID

Et/CONJ deuemos/VB-P ajudar/VB auos/P+PRO et/CONJ auuestros/P+PRO\$-P uezinos/N-P contra/P todos/Q-P los/D-P omnes/N-P del/P+D mundo/N saluo/P contra/P el/D rey/N ./.. AMA1280,1.12/ID

Et/CONJ otorgamos/VB-P deuos/P+CL pagar/VB esti/D fuoro/N sobredecho/ADJ pornos/P+PRO et/CONJ pornuestras/P+PRO\$-F-P bonas/N-P commo/WADV dicho/VB-PP ye/SR-P ./.. AMA1280,1.13/ID

Et/CONJ por/P que/C esto/DEM sea/SR-SP creudo/VB-PP nos/PRO ,/, conçello/N ia/ADV dicho/VB-PP ,/, feziemos/VB-D seellar/VB esta/D-F carta/N con/P nuestro/PRO\$ seello/N ./.. AMA1280,1.14/ID

Otrossi/ADV nos/PRO Pero/NPR Periz/NPR et/CONJ sua/PRO\$-F muller/N Sancha/NPR Suarez/NPR ,/, por/P que/C esto/DEM sea/SR-SP creudo/VB-PP

,/, rogamos/VB-P a/P Iohan/NPR Periz/NPR ,/, notario/N del/P+D rey/N publico/ADJ en/P Abilles/NPR ,/, que/C mandasse/VB-SD fazer/VB esta/D-F carta/N et/CONJ possiesse/VB-SD en/P ella/PRO so/PRO\$ signo/N ./.

AMA1280,1.15/ID

FFecha/VB-PP esta/D-F carta/N xxj/NUM dia/N de/P junio/NPR ,/, era/N millesima/ADJ-F ccc/NUM xviiij/NUM ./.

AMA1280,1.16/ID

Testemunnes/N-P que/WPRO foron/SR-D presentes/ADJ-G-P ,/, Alffonso/NPR Pelaiz/NPR fillo/N de/P don/NPR Pele/NPR Rodriguiz/NPR ,/, Nicolao/NPR Fferrandez/NPR de/P Sabugo/NPR ,/, FFernan/NPR Iohan/NPR alcalde/N ,/, Domingo/NPR Periz/NPR Uallinello/NPR ,/, Pero/NPR Iohan/NPR dela/P+D-F rua/N noua/ADJ-F ,/, Martin/NPR Gonzalez/NPR iuyz/N et/CONJ otros/Q-P omes/N-P ./.

AMA1280,1.17/ID

Yo/PRO Ruy/NPR Garcia/NPR fuy/SR-D presente/ADJ-G et/CONJ fiz/VB-D esta/D-F carta/N pormandado/P+N de/P Iohan/NPR Periz/NPR ,/, notario/N del/P+D rey/N publico/ADJ en/P Abilles/NPR ./.

AMA1280,1.18/ID

Hyo/PRO Iohan/NPR Perez/NPR ,/, notario/N publico/ADJ en/P Abilles/NPR ,/, en/P esta/D-F carta/N que/WPRO Ruy/NPR Garcia/NPR fizo/VB-D por/P mio/PRO\$ mandado/N pongo/VB-P mio/PRO\$ signo/N ./.

AMA1280,1.19/ID

Text 4: AMA,7,1281

AMA_7_1281/CODE

In/P nomine/N Dominj/NPR ,/, amen/INTJ ./ . AMA1281,1.1/ID

Connoscida/VB-PP cosa/N sea/SR-SP aquantos/P+Q-P esta/D-F carta/N uiren/VB-SR commo/WADV nos/PRO Conçello/N de/P Abilles/NPR recibimos/VB-P por/P nuestros/PRO\$-P uezinos/N-P auos/P+PRO Rodrigo/NPR Alvarez/NPR ,/, morador/N en/P Colantrero/NPR ,/, et/CONJ auuestra/P+PRO\$-F muller/N Marinna/NPR [...]torgamos/FW uos/CL nuestra/PRO\$-F uezindat/N commo/WADV auezinos/P+N-P et/CONJ amigos/N-P ./ . AMA1281,1.2/ID

Et/CONJ deuedes/VB-P nos/CL adar/P+VB cada/Q-G anno/N por/P fuero/N quatro/NUM sueldos/N-P dela/P+D-F moneda/N blanca/ADJ-F nuoua/ADJ-F ho/CONJ de/P moneda/N que/WPRO tanto/ADJ-R uala/VB-SP ,/, que/WPRO nos/CL auedes/HV-P apagar/P+VB cada/Q-G anno/N polla/P+D-F fiesta/N de/P San/NPR Martino/NPR en/P nuestra/PRO\$-F uilla/N asaluo/P+ADJ ./ . AMA1281,1.3/ID

Et/CONJ por/P isti/D fuoro/N uos/CL damos/VB-P nuestra/PRO\$-F uezindat/N et/CONJ recibimos/VB-P ela/D-F uuestra/PRO\$-F et/CONJ per/P aqui/ADV uos/CL escusamos/VB-P que/C non/NEG paguedes/VB-SP connusco/P+PRO en/P nengunas/Q-NEG-F-P tallas/N-P nen/CONJ-NEG pedidos/N-P nen/CONJ-NEG en/P fuoros/N-P nen/CONJ-NEG enfossaderas/P+N-P nen/CONJ-NEG en/P nenguna/Q-NEG-F otra/OUTRO-F cosa/N que/WPRO auos/P+PRO acaesca/VB-SP ,/, saluo/P seuollo/C+CL+CL jnuiasse/VB-SD el/D rey/N pedir/VB auuestras/P+PRO\$-F-P personas/N-P ./ . AMA1281,1.4/ID

Et/CONJ otorgamos/VB-P de/P fazer/VB por/P uos/PRO commo/WADV por/P nuestros/PRO\$-P uezinos/N-P ./ . AMA1281,1.5/ID

Et/CONJ que/C aiades/HV-SP nuestra/PRO\$-F uezindat/N complidamente/ADV ./ . AMA1281,1.6/ID

Et/CONJ otorgamos/VB-P abona/P+ADJ-F fet/N sen/P mal/ADJ enganno/N deuos/P+CL tener/TR et/CONJ guardar/VB todo/Q esto/DEM commo/WADV sobredicho/ADJ ye/SR-P en/P todos/Q-P uuestros/PRO\$-P dias/N-P et/CONJ non/NEG ir/VB contra/P ello/DEM en/P nenguna/Q-NEG-F manera/N ./ . AMA1281,1.7/ID

Et/CONJ nos/PRO Rodrigo/NPR Alvarez/NPR et/CONJ sua/PRO\$-F muller/N

Marinna/NPR Iohanes/NPR otorgamos/VB-P nos/CL por/P uezinos/N-P
deuos/P+PRO el/D conçello/N ia/ADV dicho/VB-PP ./ . AMA1281,1.8/ID

Et/CONJ otorgamos/VB-P deuos/P+CL seer/SR bonos/ADJ-P uezinos/N-P
et/CONJ leales/ADJ-G-P el/D mellor/ADJ-R-G que/C nos/PRO podiermos/VB-
SR et/CONJ deuos/P+CL ajudar/VB auos/P+PRO et/CONJ auuestros/P+PRO\$-P
uezinos/N-P contra/P todos/Q-P los/D-P omnes/N-P del/P+D mundo/N
saluo/P contra/P el/D rey/N ./ . AMA1281,1.9/ID

Et/CONJ otorgamos/VB-P deuos/P+CL pagar/VB isti/D fuoro/N pornos/P+PRO
et/CONJ pornuestras/P+PRO\$-F-P bonas/N-P commo/WADV [...] /FW
sobredicho/ADJ ye/SR-P ./ . AMA1281,1.10/ID

Et/CONJ por/P que/C esto/DEM sea/SR-SP creudo/VB-PP ,/, nos/PRO
conçello/N ia/ADV dicho/VB-PP feziemos/VB-D seellar/VB esta/D-F
carta/N con/P nuestro/PRO\$ seello/N ./ . AMA1281,1.11/ID

Otrassi/ADV nos/PRO ,/, Aluar/NPR Rodriguez/NPR et/CONJ sua/PRO\$-F
muller/N Marinna/NPR Iohaniz/NPR ,/, por/P que/C esto/DEM sea/SR-SP
creudo/VB-PP ,/, rogamos/VB-P a/P Iohan/NPR Perez/NPR ,/, notario/N
del/P+D rey/N poblico/ADJ en/P Abilles/NPR ,/, que/C mandasse/VB-SD
fazer/VB esta/D-F carta/N et/CONJ posiesse/VB-SD en/P ella/PRO so/PRO\$
signo/N ./ . AMA1281,1.12/ID

FFecha/VB-PP esta/D-F carta/N primero/ADJ dia/N de/P Março/NPR ,/,
era/N mille/NUM ccc/NUM xviii/NUM ./ . AMA1281,1.13/ID

Testigos/N-P :/. FFernan/NPR Fferrandez/NPR et/CONJ Ruy/NPR
Niculaz/NPR juyzes/N-P ,/, Pero/NPR Guillelmiz/NPR de/P La/D-F
Canal/NPR ,/, Alfonso/NPR Fferrandez/NPR del/P+D Açogue/NPR ,/,
Maria/NPR Yannes/NPR de/P Anbiedes/NPR ,/, Ioan/NPR Perullera/NPR ,/,
otros/OUTRO-P omes/N-P ./ . AMA1281,1.14/ID

Yo/PRO Ruy/NPR Garcia/NPR fuy/SR-D presente/ADJ-G et/CONJ fiz/VB-D
esta/D-F carta/N pormandado/P+N de/P Johan/NPR Perez/NPR ,/, notario/N
del/P+D rey/N poblico/ADJ en/P Abilles/NPR ./ . AMA1281,1.15/ID

Hyo/PRO Iohan/NPR Perez/NPR ,/, notario/N publico/ADJ en/P Abilles/NPR
,, enesta/P+D-F carta/N que/WPRO Ruy/NPR Garcia/NPR fizo/VB-D por/P
mio/PRO\$ mandado/N pongo/VB-P mio/PRO\$ signo/N ./ . AMA1281,1.16/ID

Text 5: AMA,8,1281

AMA_8_1281/CODE

In/P nomine/N Dominj/NPR ,/, amen/INTJ ./ . AMA1281,2.1/ID

Connoscida/VB-PP cosa/N sea/SR-SP aquantos/P+Q-P esta/D-F carta/N
uiren/VB-SR commo/WADV nos/PRO Conçello/N de/P Abilles/NPR
recibimos/VB-P por/P nuestros/PRO\$-P uezinos/N-P auos/P+PRO
Alffonso/NPR Martinez/NPR et/CONJ auestra/P+PRO\$-F muller/N
Maria/NPR Dominguez/NPR moradores/N-P en/P Colantrero/NPR ./ .
AMA1281,2.2/ID

Et/CONJ otorgamos/VB-P uos/CL nuestra/PRO\$-F uezindat/N commo/WADV
auezinos/P+N-P et/CONJ amigos/N-P et/CONJ deuedes/VB-P nos/CL
adar/P+VB cada/Q-G anno/N por/P fuoro/N quatro/NUM sueldos/N-P
dela/P+D-F moneda/N blanca/ADJ-F nuoua/ADJ-F ho/CONJ de/P moneda/N
que/WPRO tanto/ADV-R uala/VB-SP ,/, que/WPRO nos/CL auedes/HV-P
apagar/P+VB cada/Q-G anno/N polla/P+D-F fiesta/N de/P San/NPR
Martino/NPR en/P nuestra/PRO\$-F uilla/N asaluo/P+ADJ ./ .
AMA1281,2.3/ID

Et/CONJ por/P isti/D fuoro/N uos/CL damos/VB-P nuestra/PRO\$-F
uezindat/N et/CONJ recibimos/VB-P ela/D-F uuestra/PRO\$-F et/CONJ per/P
aqui/ADV uos/CL escusamos/VB-P que/C non/NEG paguedes/VB-SP
connusco/P+PRO en/P nengunas/Q-NEG-F-P tallas/N-P nen/NEG-CONJ
pedidos/N-P nen/NEG-CONJ en/P fuoros/N-P nen/CONJ-NEG ffossaderas/N-P
nen/CONJ-NEG en/P nenguna/NEG-Q-F otra/OUTRO-F cosa/N que/WPRO
auos/P+PRO acaesca/VB-SP ,/, saluo/P seuollo/C+CL+CL inuiasse/VB-SD
el/D rey/N pedir/VB auuestras/P+PRO\$-F-P personas/N-P ./ .
AMA1281,2.4/ID

Et/CONJ otorgamos/VB-P de/P fazer/VB por/P uos/N-P commo/WADV por/P
nuestros/PRO\$-P uezinos/N-P ./ . AMA1281,2.5/ID

Et/CONJ que/C aiades/HV-SP nuestra/PRO\$-F uezindat/N
complidamiento/ADV ./ . AMA1281,2.6/ID

Et/CONJ otorgamos/VB-P abona/P+ADJ-F fet/N sen/P mal/ADJ enganno/N
deuos/P+CL tener/TR et/CONJ guardar/VB todo/Q esto/DEM commo/WADV
sobredicho/ADJ ye/SR-P en/P todos/Q-P uuestrs/PRO\$-P dias/N-P et/CONJ
non/NEG ir/VB contra/P ello/DEM en/P nenguna/Q-NEG-F manera/N ./ .
AMA1281,2.7/ID

Et/CONJ yo/PRO Alffonso/NPR Martinez/NPR et/CONJ sua/PRO\$-F muller/N Maria/NPR Dominguez/NPR otorgamos/VB-P nos/CL por/P uezinos/N-P deuos/P+PRO el/D conçello/N dichos/VB-PP ./.. AMA1281,2.8/ID

Et/CONJ otorgamos/VB-P et/CONJ prometemos/VB-P abona/P+ADJ-F fet/N sen/P mal/ADJ enganno/N deuos/P+CL seer/SR bonos/ADJ-P uezinos/N-P et/CONJ leales/ADJ-G-P elo/D mellor/ADJ-R-G que/WPRO nos/PRO podiermos/VB-SR et/CONJ deuos/P+CL ajudar/VB auos/P+PRO et/CONJ auuestros/P+PRO\$-P uezinos/N-P contra/P todos/Q-P los/D-P omnes/N-P del/P+D mundo/N saluo/P contra/P el/D rey/N ./.. AMA1281,2.9/ID

Et/CONJ otorgamos/VB-P deuos/P+CL pagar/VB isti/D fuoro/N pornos/P+PRO et/CONJ pornuestras/P+PRO\$-F-P bonas/N-P commo/WADV sobredicho/ADJ ye/SR-P ./.. AMA1281,2.10/ID

Et/CONJ por/P que/C esto/DEM sea/SR-SP creudo/VB-PP ,/, nos/PRO conçello/N ia/ADV dicho/VB-PP feziemos/VB-D seellar/VB esta/D-F carta/N con/P nuestro/PRO\$ seello/N ./.. AMA1281,2.11/ID

Otrassi/ADV nos/PRO Alffonso/NPR Martinez/NPR et/CONJ sua/PRO\$-F muller/N María/NPR Dominguez/NPR ,/, por/P que/C esto/DEM sea/SR-SP creudo/VB-PP ,/, rogamos/VB-P a/P Iohan/NPR Perez/NPR ,/, notario/N del/P+D rey/N publico/ADJ en/P Abilles/NPR ,/, que/C mandasse/VB-SD fazer/VB esta/D-F carta/N et/CONJ posiesse/VB-SD en/P ella/PRO sso/PRO\$ signo/N ./.. AMA1281,2.12/ID

FFecha/VB-PP esta/D-F carta/N tres/NUM dias/N-P de/P Março/NPR ,/, era/N mille/NUM ccc/NUM xviii/NUM ./.. AMA1281,2.13/ID

Testigos/N-P :/. Ruy/NPR Nicolas/NPR et/CONJ FFernan/NPR FFerrnandez/NPR iuyzes/N-P ,/, Iohan/NPR Ramos/NPR alcalde/N ,/, Ruy/NPR Martinez/NPR de/P Cabrunnana/NPR ,/, Iohan/NPR Periz/NPR fillo/N de/P Pero/NPR Yannes/NPR et/CONJ otros/Q-P omes/N-P ./.. AMA1281,2.14/ID

Yo/PRO Ruy/NPR Garcia/NPR fuy/SR-D presente/ADJ-G et/CONJ fiz/VB-D esta/D-F carta/N pormandado/P+N de/P Iohan/NPR Perez/NPR ,/, notario/N del/P+D rey/N publico/ADJ en/P Abilles/NPR ./.. AMA1281,2.15/ID

Hyo/PRO ,/, Iohan/NPR Perez/NPR notario/N publico/ADJ en/P Abilles/NPR ,/, enesta/P+D-F carta/N que/WPRO Ruy/NPR Garcia/NPR fizo/VB-P por/P mio/PRO\$ mandado/N pongo/VB-P mio/PRO\$ signo/N ./.. AMA1281,2.16/ID

Text 6: AMA,9,1281

AMA_9_1281/CODE

In/P nomine/N Dominj/NPR ,/, amen/INTJ ./ . AMA1281,3.1/ID

Connosçida/NPR cosa/N sea/SR-SP aquantos/P+Q-P esta/D-F carta/N virent/VB-SR ,/, commo/WADV nos/PRO Conçello/N de/P Abilles/NPR recibimos/VB-P por/P nuestros/N-P vezinos/N-P auos/P+PRO Pedro/NPR Menendiz/VB-P ,/, capellan/N de/P Sant/NPR Romano/NPR de/P Nauezes/NPR ,/, et/CONJ auos/P+PRO Mayor/NPR Fferrandez/NPR ,/, filla/N de/P FFernan/NPR Uermudez/NPR aquién/P+WPRO Dios/NPR perdone/VB-SP ,/, et/CONJ damos/VB-P uos/CL nuestra/PRO\$-F uezindat/N commo/WADV a/P uezinos/N-P et/CONJ amigos/N-P ./ . AMA1281,3.2/ID

Et/CONJ deuedes/VB-P nos/CL adar/P+VB cada/Q-G anno/N por/P fuoro/N doze/NUM soldos/N-P dela/P+D-F moneda/N dela/P+D-F primera/ADJ-F guerra/N ode/CONJ+P moneda/N que/WPRO tanto/ADV-R uala/VB-SP ,/, que/WPRO nos/CL auedes/HV-P apagar/P+VB cada/Q-G anno/N por/P la/D-F ffiesta/N de/P Ssan/NPR Martino/NPR en/P nuestra/PRO\$-F villa/N asaluo/P+ADJ ./ . AMA1281,3.3/ID

Et/CONJ por/P esti/D ffuoro/N uos/CL damos/VB-P nuestra/PRO\$-F uezindat/N et/CONJ rreçebimos/VB-P ela/D-F ueestra/PRO\$-F ./ . AMA1281,3.4/ID

Per/P aqui/ADV uos/CL escusamos/VB-P que/C non/NEG paguedes/VB-SP connusco/P+PRO en/P nengunas/Q-NEG-F-P tallas/N-P nen/CONJ-NEG pedidos/N-P nen/CONJ-NEG ffuoro/N nen/CONJ-NEG ffonssadera/N nen/CONJ-NEG en/P nenguna/Q-NEG-F otra/OUTRO-F cosa/N que/WPRO acaesca/VB-SP ,/, ssaluo/ P sse/C uos/CL lo/CL enuiasse/VB-SD el/D rey/N pedir/VB auuestras/P+PRO\$-F-P perssonas/N-P ./ . AMA1281,3.5/ID

Et/CONJ otorgamos/VB-P de/P ffazer/VB por/P uos/PRO commo/WADV por/P nuestros/PRO\$-P uezinos/N-P ./ . AMA1281,3.6/ID

Et/CONJ que/C aiades/HV-SP nuestra/PRO\$-F uezindat/N conplidamientre/ADV ./ . AMA1281,3.7/ID

Et/CONJ otorgamos/VB-P abona/P+ADJ-F ffet/N sen/P mal/ADJ enganno/N deuos/P+CL tener/VB et/CONJ guardar/VB todo/Q esto/DEM sobredicho/ADJ ye/SR-P en/P todos/Q-P ueestros/PRO\$-P dias/N-P et/CONJ non/NEG yr/VB contra/P ello/DEM en/P nenguna/Q-NEG-F manera/N ./ . AMA1281,3.8/ID

Et/CONJ yo/PRO Pedro/NPR Menendiz/NPR et/CONJ yo/PRO Mayor/NPR
Fferrandez/NPR iadichos/ADV+VB-PP otorgamos/VB-P nos/CL por/P
uezinos/N-P deuos/P+PRO el/D conçello/N iadicho/ADV+VB-PP ./.
AMA1281,3.9/ID

Et/CONJ otorgamos/VB-P et/CONJ prometemos/VB-P abona/P+ADJ-F ffet/N
sen/P mal/ADJ enganno/N deuos/P+CL seer/SR bonos/ADJ-P vezynos/N-P
et/CONJ leales/ADJ-G-P elo/D mellor/ADJ-R-G que/WPRO nos/PRO
podiermos/VB-SR et/CONJ aiudar/VB auos/P+PRO et/CONJ auuestros/P+PRO\$-
P vezinos/N-P contra/P todos/Q-P los/D-P omnes/N-P del/P+D mundo/N
ssaluo/P contra/P el/D rey/N ./.. AMA1281,3.10/ID

Et/CONJ otorgamos/VB-P deuos/P+CL pagar/VB esti/D ffuoro/N
pornos/P+PRO et/CONJ pornuestras/P+PRO\$-F-P bonas/N-P commo/WADV
sobredicho/ADJ ye/SR-P ./.. AMA1281,3.11/ID

Et/CONJ por/P que/C esto/DEM sea/SR-SP creudo/VB-PP ,/, nos/PRO
conçello/N iadicho/ADV+VB-PP ffeziemos/VB-D seellar/VB esta/D-F
carta/N con/P nuestro/PRO\$ seello/N ./.. AMA1281,3.12/ID

Otrossi/ADV yo/PRO Pedro/NPR Menendiz/NPR et/CONJ yo/PRO Mayor/NPR
Fferrandez/NPR ,/, por/P que/C esto/DEM sea/SR-SP creudo/VB-PP ,/,
rogamos/VB-P a/P Iohan/NPR Perez/NPR ,/, notario/N del/P+D rey/N
publico/ADJ en/P Abilles/NPR ,/, que/C mandasse/VB-SD ffazer/VB
esta/D-F carta/N et/CONJ posiesse/VB-SD enella/P+PRO sso/PRO\$ ssigno/N
./.. AMA1281,3.13/ID

FFecha/VB-PP esta/D-F carta/N siete/NUM dias/N-P de/P agosto/NPR ,/,
era/N de/P mille/NUM et/CONJ ccc/NUM et/CONJ diez/NUM et/CONJ noue/NUM
annos/N-P ./.. AMA1281,3.14/ID

Testes/N-P :/. Alfonsso/NPR Pelaiz/NPR juyz/N ,/, Iohan/NPR
Gonzalez/NPR ,/, Alfonso/NPR Martinez/NPR ffillo/N de/P don/NPR
Martin/NPR RRodriguez/NPR ,/, Njcolao/NPR Beço/NPR et/CONJ
otros/OUTRO-P omes/N-P ./.. AMA1281,3.15/ID

Yo/PRO Iohan/NPR la/CL fiz/VB-D por/P mandado/N de/P Iohan/NPR
Perez/NPR ,/, notario/N del/P+D rey/N publico/ADJ en/P Abilles/NPR ./.
AMA1281,3.16/ID

Hyo/NPR Iohan/NPR Perez/NPR ,/, notario/N publico/ADJ en/P Abilles/NPR
/,/, enesta/P+D-F carta/N que/WPRO Iohan/NPR fizo/VB-D por/P mio/PRO\$
mandado/N pongo/VB-P mio/PRO\$ signo/N ./.. AMA1281,3.17/ID

[...]/FW cauallero/N morador/N en/P Nauezes/NPR ,/, ssu/PRO\$ muller/N
doze/NUM sueldos/N-P dela/P+D-F moneda/N noua/ADJ-F [...]/FW una/D-UM-
F por/P otra/OUTRO-F ./ . AMA1281,3.18/ID

Text 7: AMA,10,1281

AMA_10_1281/CODE

Era/N de/P mille/NUM et/CONJ trezientos/NUM et/CONJ d[...]/FW et/CONJ
nueue/NUM annos/N-P ,/, viernes/NPR xiiij/NUM dias/N-P de/P
nouembre/NPR ./.. AMA1281,4.1/ID

Connoscida/VB-PP cosa/N sea/SR-SP aquantos/P+Q-P esta/D-F carta/N
uiren/VB-SR commo/WADV en/P presencia/N demj/P+PRO Iohan/NPR
Martino/NPR ,/, notario/N del/P+D rey/N publico/ADJ enna/P+D-F
Pobla/NPR de/P Lena/NPR ,/, et/CONJ delas/P+D-F-P testemunnas/N-P de/P
juso/ADV scriptas/VB-PP Iohan/NPR Pasqualiz/NPR et/CONJ Pedro/NPR
Iohanes/NPR ,/, moradores/N-P en/P Abilles/NPR ,/, mostraron/VB-D
una/D-UM-F carta/N de/P nuestro/PRO\$ sennor/NPR el/D rey/N a/P
Iohan/NPR Peliz/NPR et/CONJ Aldonça/NPR Ferrandez/NPR et/CONJ
Alfonso/NPR Perez/NPR et/CONJ Ruy/NPR Ferrandez/NPR et/CONJ Iohan/NPR
Beneytiz/NPR ,/, rendadores/N-P del/P+D portadgo/N de/P Olloniego/NPR
,,/ enque/P+WPRO dizia/VB-D quelos/C+D-P porteros/N-P de/P Olloniego
et/CONJ elas/D-F-P Pontes/NPR et/CONJ de/P Villa/NPR Nueva/NPR de/P
Riodiermo/NPR tomauan/VB-D al/P+D Conçello/N de/P Abilles/NPR
portadgo/N etlles/CONJ+CL pasauan/VB-D contra/P so/PRO\$ ffuero/N ,/,
segondo/WADV recuntaua/VB-D enna/P+D-F carta/N ./.. AMA1281,4.2/ID

Etla/CONJ+D-F carta/N leuda/VB-PP ,/, Iohan/NPR Peliz/NPR et/CONJ
Aldonça/NPR Ferrandez/NPR et/CONJ Alffonso/NPR Perez/NPR et/CONJ
Ruy/NPR Ferrandez/NPR et/CONJ Iohan/NPR Beneytiz/NPR sobredechos/ADJ-P
dixieron/VB-D que/C el/D portadgo/N quello/C+CL racaldauan/VB-D por/P
los/D-P sennores/N-P de/P quien/WPRO yera/SR-D et/CONJ que/C de/P
aqui/ADV adelantre/ADV que/C non/NEG tomarian/VB-R nen/CONJ-NEG
prindarian/VB-R al/P+D Conçello/NPR de/P Abilles/NPR nenguna/Q-NEG-F
cosa/N delo/P+D so/PRO\$ portadgo/N nen/CONJ-NEG querian/VB-R yr/VB
contra/P la/D-F carta/N del/P+D rey/N nenlos/CONJ-NEG+CL
enbargarian/VB-R en/P nenguna/Q-NEG-F manera/N ata/P que/C non/NEG
uiessen/VB-SD mandado/N ocarta/CONJ+N del/P+D rey/N
enquellos/P+WPRO+CL mandas/VB-SD tomar/VB portalgo/N ./..
AMA1281,4.3/ID

Etlos/CONJ+D-P sobredechos/ADJ-P Iohan/NPR Pasqualiz/NPR et/CONJ
Pedro/NPR Iohanes/NPR pediron/VB-D me/CL que/C diesse/VB-SD
desto/P+DEM testemunna/N ./.. AMA1281,4.4/ID

Testigos/N-P :/. Ruy/NPR Monniz/NPR merjno/N ,/, Adam/NPR

Rrodriguiz/NPR ,/, Pele/NPR Perez/NPR clerigos/N-P et/CONJ
Alffonso/NPR Yannes/NPR ,/, Pedro/NPR Monniz/NPR juyz/N de/P
Olloniego/NPR ,/, Iohan/NPR Perez/NPR de/P Telliego/NPR ,/, Adam/NPR
Alfonso/NPR de/P Tudela et/CONJ otros/OUTRO-P omes/N-P ./.
AMA1281,4.5/ID

Hyo/PRO Iohan/NPR Martino/NPR ,/, notario/N del/P+D rey/N poblico/ADJ
enna/P+D-F Pobla/NPR de/P Lena/NPR ,/, foy/SR-D presente/ADJ-G et/CONJ
por/P ruego/N et/CONJ apedimento/P+N delos/P+D-P sobredechos/ADJ-P
Iohan/NPR Pasqualiz/NPR et/CONJ Pedro/NPR Iohanes/NPR ,/, fiz/VB-D
esta/D-F carta/N por/P mio/PRO\$ mano/N et/CONJ posi/VB-D en/P ella/PRO
mja/PRO\$-F sinnal/N ./.. AMA1281,4.6/ID

Text 8: AMA,12,1282

AMA_12_1282/CODE

Innomine/P+N Dominj/NPR ,/, amen/INTJ ./ . AMA1282,1.1/ID

Connoscida/VB-PP cosa/N sea/SR-SP aquantos/P+Q-P esta/D-F carta/N uiren/VB-SR ,/, commo/WADV nos/PRO Conçello/N de/P Abilles/NPR ,/, reçibimos/VB-P por/P nuestros/PRO\$-P vezinos/N-P auos/P+PRO FFernan/NPR Yannes/NPR et/CONJ auuestra/P+PRO\$-F muller/N Sancha/NPR Martinez/NPR ,/, moradores/N-P enna/P+D-F Reguera/NPR queye/WPRO+SR-P en/P tierra/N de/P Goçon/NPR et/CONJ torgamos/VB-P uos/CL nuestra/PRO\$-F uezindat/N commo/WADV auezinos/P+N-P et/CONJ amigos/N-P ./ . AMA1282,1.2/ID

Et/CONJ deuedes/VB-P nos/CL adar/P+VB cada/Q-G anno/N por/P ffuero/N diez/NUM et/CONJ sseys/NUM dineros/N-P dela/P+D-F moneda/N noua/ADJ-F blanca/ADJ-F que/WPRO ora/ADV corre/VB-P o/CONJ de/P moneda/N que/WPRO tanto/ADV-R uala/VB-SP ,/, que/WPRO nos/CL auedes/HV-P apagar/P+VB cada/Q-G anno/N por/P la/D-F ffiesta/N de/P Ssan/NPR Martino/NPR en/P nuestra/PRO\$-F villa/N assaluo/P+ADJ ./ . AMA1282,1.3/ID

Et/CONJ por/P esti/D fforo/N uos/CL damos/VB-P nuestra/PRO\$-F vezindat/N et/CONJ reçibimos/VB-P ela/D-F uestra/PRO\$-F ,/, et/CONJ por/P aqui/ADV uos/CL escusamos/VB-P que/C non/NEG paguedes/VB-SP connusco/P+PRO en/P nengunas/Q-NEG-F-P tallas/N-P nen/CONJ-NEG pedidos/N-P nen/CONJ-NEG enffueros/P+N-P nen/CONJ-NEG ffonssaderas/N-P nen/CONJ-NEG ennenguna/P+Q-NEG-F otra/OUTRO-F cosa/N que/WPRO auos/P+PRO acaesca/VB-SP ,/, ssaluo/P seus/C+CL lo/CL enuiasse/VB-SD el/D rey/N pedir/VB auuestras/P+PRO\$-F-P perssonas/N-P ./ . AMA1282,1.4/ID

Et/CONJ otorgamos/VB-P de/P ffazer/VB por/P uos/PRO commo/WADV por/P nuestros/PRO\$-P uezinos/N-P ./ . AMA1282,1.5/ID

et/CONJ que/C aiades/HV-P nuestra/PRO\$-F uezindat/N conplidamentre/ADV ./ . AMA1282,1.6/ID

Et/CONJ otorgamos/VB-P abona/P+ADJ-F fet/N sen/P mal/ADJ enganno/N deuos/P+CL tener/TR et/CONJ guardar/VB todo/Q esto/DEM commo/WADV sobredicho/ADJ ye/SR-P en/P todos/Q-P uuestrs/PRO\$-P dias/N-P et/CONJ de/P non/NEG yr/VB contra/P ello/DEM en/P nenguna/Q-NEG-F manera/N ./ . AMA1282,1.7/ID

Et/CONJ nos/PRO FFernan/NPR Yannes/NPR et/CONJ sua/PRO\$-F muller/N Sancha/NPR Martinez/NPR otorgamos/VB-P nos/CL por/P uezinos/N-P deuos/P+PRO ,/, el/D conçello/N iadicho/ADV+VB-PP ./.. AMA1282,1.8/ID

et/CONJ otorgamos/VB-P et/CONJ prometemos/VB-P a/P bona/ADJ-F ffet/N ssen/P mal/ADJ enganno/N deuos/P+CL seer/SR bonos/ADJ-P uezinos/N-P et/CONJ leales/ADJ-G-P elo/D mellor/ADJ-R-G que/WPRO nos/PRO podiermos/VB-SR et/CONJ deuos/P+CL ajudar/VB auos/P+PRO et/CONJ auuestros/P+PRO\$-P uezinos/N-P contra/P todos/Q-P los/D-P omnes/N-P del/P+D mundo/N saluo/P contra/P el/D rey/N ./.. AMA1282,1.9/ID

Et/CONJ otorgamos/VB-P deuos/P+CL pagar/VB esti/D ffuero/N por/P nos/PRO et/CONJ por/P nuestras/PRO\$-F-P bonas/N-P commo/WADV sobredicho/ADJ ye/SR-P ./.. AMA1282,1.10/ID

Et/CONJ nos/PRO FFernan/NPR Yannes/NPR et/CONJ sua/PRO\$-F muller/N Sancha/NPR Martinez/NPR otorgamos/VB-P nos/CL por/P uezinos/N-P deuos/P+PRO el/D conçello/N iadicho/ADV+VB-PP ./.. AMA1282,1.11/ID

Et/CONJ otorgamos/VB-P et/CONJ prometemos/VB-P abona/P+ADJ-F ffet/N ssen/P mal/ADJ enganno/N deuos/P+CL seer/SR bonos/ADJ-P uezinos/N-P et/CONJ leales/ADJ-G-P elo/D mellor/ADJ-R-G que/WPRO nos/PRO podiermos/VB-SR et/CONJ deuos/P+CL ajudar/VB auos/P+PRO et/CONJ auuestros/P+PRO\$-P uezinos/N-P contra/P todos/Q-P los/D-P omnes/N-P del/P+D mundo/N saluo/P contra/P el/D rey/N ./.. AMA1282,1.12/ID

Et/CONJ otorgamos/VB-P deuos/P+CL pagar/VB esti/D ffuero/N por/P nos/PRO et/CONJ por/P nuestras/PRO\$-F-P bonas/N-P commo/WADV sobredicho/ADJ ye/SR-P ./.. AMA1282,1.13/ID

Et/CONJ por/P que/C esto/DEM sea/SR-SP creudo/VB-PP ,/, nos/PRO conçello/N iadicho/ADV+VB-PP feziemos/VB-D seellar/VB esta/D-F carta/N con/P nuestro/PRO\$ seello/N ./.. AMA1282,1.14/ID

Otrossi/ADV nos/PRO ,/, FFernan/NPR Yannes/NPR et/CONJ sua/PRO\$-F muller/N Sancha/NPR Martinez/NPR ,/, por/P que/C esto/DEM sea/SR-SP creudo/VB-PP ,/, rogamos/VB-P a/P Iohan/NPR Perez/NPR ,/, notario/N del/P+D rey/N et/CONJ del/P+D infante/N don/NPR Sancho/NPR publico/ADJ en/P Abilles/NPR ,/, que/C mandasse/VB-SD escriuir/VB esta/D-F carta/N et/CONJ posiesse/VB-SD enella/P+PRO so/PRO\$ signo/N ./.. AMA1282,1.15/ID

FFecha/VB-PP esta/D-F carta/N sseys/NUM dias/N-P de/P setembre/NPR ,/,

era/N de/P mille/NUM et/CONJ trezientos/NUM et/CONJ veynte/NUM annos/N-P ./.. AMA1282,1.16/ID

Testes/N-P :/. Alfonso/NPR Perez/NPR de/P La/D Canal/NPR juyz/N ,/, Iohan/NPR Perez/NPR ,/, notario/N del/P+D rey/N et/CONJ del/P+D infante/N don/NPR Sancho/NPR publico/ADJ en/P Abilles/NPR ,/, que/C mandasse/VB-SD escriuir/VB esta/D-F carta/N et/CONJ posiesse/VB-D enella/P+PRO so/PRO\$ signo/N ./.. AMA1282,1.17/ID

FFecha/VB-PP esta/D-F carta/N sseys/NUM dias/N-P de/P setembre/NPR ,/, era/N de/P mille et/CONJ trezientos/NUM et/CONJ veynte/N annos/N-P ./.. AMA1282,1.18/ID

Testes/N-P :/. Alfonso/NPR Perez/NPR de/P La/D-F Canal/NPR juyz/N ,/, Iohan/NPR Gonzalez/NPR ,/, Alfonso/NPR Pelaiz/NPR fillo/N de/P don/NPR Pele/NPR Rodriguez/NPR ,/, Alfonso/NPR Nicolas/NPR ,/, Pero/NPR Rodriguez/NPR de/P La/D-F Rua/NPR ,/, Nicolas/NPR Fferrandez/NPR de/P Sabugo/NPR ,/, Roy/NPR Gonzalez/NPR ,/, Alfonso/NPR Martinez/NPR fillo/N de/P don/NPR Martin/NPR Rodriguez/NPR ,/, Garçia/NPR Alfonso/NPR et/CONJ otros/OUTRO-P omnes/N-P ./.. AMA1282,1.19/ID

Yo/PRO Iohan/NPR la/CL ffiz/VB-D por/P mandado/N de/P Iohan/NPR Perez/NPR ,/, notario/N del/P+D rey/N et/CONJ del/P+D infante/N don/NPR Sancho/NPR publico/ADJ en/P Abilles/NPR ./.. AMA1282,1.20/ID

Hyo/PRO Iohan/NPR Perez/NPR ,/, notario/N publico/ADJ en/P Abilles/NPR ,/, enesta/P+D-F carta/N que/WPRO Iohan/NPR fizo/VB-D por/P mio/PRO\$ mandado/N pongo/VB-P mio/PRO\$ signo/N ./.. AMA1282,1.21/ID

Text 9: AMA,13,1283

AMA_13_1283/CODE

Auos/P+PRO Concello/NPR de/P Oujedo/NPR de/P nos/PRO Concello/NPR de/P La/D-F Pobla/NPR de/P Maljayo/NPR salut/N ./.. AMA1283,1.1/ID

Commo/WADV a/P omes/N-P bonos/ADJ-P et/CONJ onrrados/ADJ-P que/WPRO amamos/VB-P commo/WADV a/P nos/PRO mismos/ADJ-P ,/, ffazemos/VB-D uos/CL saber/VB que/C nos/PRO vjmos/VB-D cartas/N-P de/P los/D-P concellos/N-P de/P Allandj/NPR ,/, de/P Grado/NPR ,/, de/P Salas/NPR ,/, de/P Tyneo/NPR ,/, de/P Cangas/NPR ,/, de/P Valdes/NPR enque/P+WPRO se/SE contenja/VB-D que/C nos/CL jnujaren/VB-SR querellar/VB ,/, quelos/C+D-P concellos/N-P de/P Abilles/NPR et/CONJ de/P Prauja/NPR queselles/C+SE+CL querellara/VB-RA ,/, que/C uos/PRO el/D Concello/NPR de/P Oujedo/NPR que/C fforedes/SR-SR sobrellos/P+PRO con/P los/D-P otros/OUTRO-P concellos/N-P ./.. AMA1283,1.2/ID

Et/CONJ ellos/PRO ,/, temjendo/VB-G de/P uos/PRO et/CONJ de/P los/D-P otros/OUTRO-P conçellos/N-P que/C uos/CL pecharen/VB-SR so/PRO\$ auer/N sin/P rrazon/N et/CONJ sin/P derecho/N et/CONJ que/C estos/D-P concellos/N-P desuso/P+ADV dechos/VB-PP que/C uos/CL jnujaren/VB-SR suas/PRO\$-F-P cartas/N-P quelles/C+CL lo/CL entregassedes/VB-SD et/CONJ que/C uos/PRO non/NEG lo/CL quesierades/VB-SD fazer/VB et/CONJ quelles/C+CL jnujarades/VB-SD dezir/VB que/C non/NEG entregariades/VB-R por/P ellos/PRO et/CONJ que/C tal/D-G rrespuesta/N commo/WADV esta/D-F que/C non/NEG yera/SR-D bona/ADJ-F ./.. AMA1283,1.3/ID

Por/P que/WPRO uos/CL rrogamos/VB-P que/C ,/, si/C dellos/P+PRO auedes/HV-P auer/N sin/P rrazon/N et/CONJ sin/P derecho/N ,/, que/C uos/PRO quelles/C+CL lo/CL entreguedes/VB-SP ho/CONJ quelles/C+CL fagades/VB-SP derecho/N ,/, si/C uos/CL quesieren/VB-SR demandar/VB por/P don/NPR Sancho/NPR ho/CONJ porla/P+D-F hermandat/N ./.. AMA1283,1.4/ID

Et/CONJ si/C lo/CL uos/PRO assi/ADV fizerdes/VB-SR ,/, uos/PRO faredes/VB-SR derecho/N et/CONJ uos/CL gracir/VB nello/P+DEM emos/HV-P mucho/ADV ./.. AMA1283,1.5/ID

Et/CONJ de/P commo/WADV ende/PRO quesierdes/VB-SR ffazer/VB jnujat/VB-I nos/CL lo/CL dizir/VB por/P uestra/PRO\$-F carta/N ./.. AMA1283,1.6/ID

La/D-F carta/N leyda/VB-PP ,/, daldj/VB-I+CL la/CL ./ . AMA1283,1.7/ID

Ffecha/VB-PP enna/P+D-F Pobla/NPR de/P Maljayo/NPR ,/, ocho/NUM
dias/N-P de/P mayo/NPR ,/, era/N M^a/ADJ-F CCC^a/ADJ-F XXI/ADJ-F ./ .
AMA1283,1.8/ID

Text 10: AMA,14,1284

AMA_14_1284/CODE

Innomine/P+N Dominj/NPR ,/, amen/INTJ ./ . AMA1284,1.1/ID

Connusçida/VB-PP cosa/N sea/SR-SP aquantos/P+Q-P esta/D-F carta/N
virent/VB-SR commo/WADV nos/PRO Conçello/NPR de/P Abilles/NPR
reçebimos/VB-P por/P nuestros/PRO\$-P vezinos/N-P auos/P+PRO Iohan/NPR
Perez/NPR et/CONJ auestra/P+PRO\$-F muller/N Maria/NPR Pelaez/NPR ,/,
moradores/N-P en/P Sancta/NPR Maria/NPR de/P Mar/NPR ,/, et/CONJ
otorgamos/VB-P uos/CL nuestra/PRO\$-F vezjndat/N commo/WADV
auezjnos/P+N-P et/CONJ amigos/N-P ./ . AMA1284,1.2/ID

Et/CONJ deuedes/VB-P nos/CL adar/P+VB cada/Q-G un/D-UM anno/N por/P
fuero/N quatro/NUM maravedis/N-P dela/P+D-F moneda/N nueua/ADJ-F
blanca/ADJ-F a/P xvj/NUM dineros/N-P cada/Q-G maravedi/N ho/CONJ de/P
moneda/N que/WPRO tanto/ADV-R uala/VB-SP ,/, que/WPRO nos/CL
auedes/HV-P apagar/P+VB cada/Q-G anno/N por/P la/D-F ffiesta/N de/P
Sant/NPR Martino/NPR en/P nuestra/PRO\$-F villa/N assaluo/P+ADJ ./ .
AMA1284,1.3/ID

Et/CONJ por/P esti/D ffuero/N uos/CL damos/VB-P nuestra/PRO\$-F
vezindat/N et/CONJ reçebjmos/VB-P ela/D-F ueestra/PRO\$-F ./ .
AMA1284,1.4/ID

Et/CONJ per/P aqui/ADV uos/CL escusamos/VB-P que/C non/NEG
paguedes/VB-SP connusco/P+PRO en/P nengunas/Q-NEG-F-P tallas/N-P
nen/CONJ-NEG enpedidos/P+N-P nen/CONJ-NEG en/P ffueros/N-P nen/CONJ-
NEG en/P ffossaderas/N-P nen/CONJ-NEG en/P nenguna/Q-NEG-F otra/OUTRO-
F cosa/N que/WPRO auos/P+PRO acaesca/VB-SP ,/, saluo/P ssi/C uos/CL
lo/CL enviasse/VB-SD el/D rey/N pedir/VB auuestras/P+PRO\$-F-P
perssonas/N-P ./ . AMA1284,1.5/ID

Et/CONJ otorgamos/VB-P de/P fazer/VB por/P uos/PRO commo/WADV por/P
nuestros/PRO\$-P vezinos/N-P ./ . AMA1284,1.6/ID

Et/CONJ que/C ajades/HV-SP nuestra/PRO\$-F vezindat/N
conplidamentre/ADV ./ . AMA1284,1.7/ID

Et/CONJ otorgamos/VB-P abona/P+ADJ-F ffet/N sen/P mal/ADJ enganno/N
de/P uos/CL tener/TR et/CONJ guardar/VB todo/Q esto/DEM commo/WADV
sobredicho/ADJ ye/SR-P en/P todos/Q-P uuestrros/PRO\$-P dias/N-P et/CONJ

de/P non/NEG yr/VB contra/P ello/DEM en/P nenguna/Q-NEG-F manera/N ./.
AMA1284,1.8/ID

Et/CONJ ssi/C uuestros/PRO\$-P fillos/N-P ho/CONJ ffillas/N-F-P
quisieren/VB-SR nuestra/PRO\$-F vezindat/N ,/, deuen/VB-P nos/CL
adar/P+VB cada/Q-G anno/N con/P suas/PRO\$-F-P mulleres/N-P ho/CONJ
con/P sos/PRO\$-P maridos/N-P ,/, ssi/C fforen/SR-SR casados/VB-PP
ho/CONJ casadas/VB-PP ,/, quatro/NUM maravedis/N-P dela/P+D-F moneda/N
sobredicha/ADJ-F a/P xvj/NUM dineros/N-P cada/Q-G maravedi/N cada/Q-G
uno/D-UM dellos/P+PRO por/P la/D-F ffiesta/N de/P Sant/NPR Martino/NPR
en/P nuestra/PRO\$-F villa/N assaluo/P+ADJ ./.. AMA1284,1.9/ID

Et/CONJ per/P aqui/ADV deuen/VB-P aseer/P+SR escusados/VB-PP de/P
non/NEG pagar/VB connusco/P+PRO en/P nengunas/Q-NEG-F-P cosas/N-P
segund/P que/WPRO sobredicho/ADJ ye/SR-P ./.. AMA1284,1.10/ID

Et/CONJ nos/PRO reçebimos/VB-P los/CL por/P nuestros/PRO\$-P vezinos/N-
P et/CONJ otorgamos/VB-P de/P fazer/VB por/P ellos/PRO et/CONJ de/P
conplir/VB esto/DEM ,/, assi/ADV commo/WADV sobredicho/ADJ ye/SR-P ,/,
que/C auos/P+PRO los/D-P ssobredichos/ADJ-P lo/CL auemos/HV-P de/P
conplir/VB et/CONJ de/P fazer/VB ./.. AMA1284,1.11/ID

Et/CONJ nos/PRO ,/, Iohan/NPR Perez/NPR et/CONJ sua/PRO\$-F muller/N
Maria/NPR Pelaiz/NPR ,/, otorgamos/VB-P nos/CL por/P vezinos/N-P de/P
uos/PRO el/D conçello/N iadicho/ADV+VB-PP ./.. AMA1284,1.12/ID

Et/CONJ otorgamos/VB-P et/CONJ prometemos/VB-P abona/P+ADJ-F ffet/N
sen/P mal/ADJ enganno/N de/P uos/CL seer/SR bonos/ADJ-P vezinos/N-P
et/CONJ leales/ADJ-G-P elo/D mellor/ADJ-R-G que/WPRO nos/PRO
podiermos/VB-SR et/CONJ de/P uos/CL ajudar/VB auos/P+PRO et/CONJ
auuestros/P+PRO\$-P vezinos/N-P contra/P todos/Q-P los/D-P omnes/N-P
del/P+D mundo/N ,/, saluo/P contra/P nuestro/PRO\$ sennor/N el/D rey/N
./.. AMA1284,1.13/ID

Et/CONJ otorgamos/VB-P de/P uos/CL pagar/VB esti/D ffuero/N per/P
nos/PRO et/CONJ per/P nuestras/PRO\$-F-P bonas/N-P commo/WADV
sobredicho/ADJ ye/SR-P ./.. AMA1284,1.14/ID

Et/CONJ por/P que/C esto/DEM sea/SR-SP creudo/VB-PP et/CONJ non/NEG
venga/VB-SP en/P dobda/N ,/, nos/PRO conçello/N iadicho/ADV+VB-PP
ffeziemos/VB-D seellar/VB esta/D-F carta/N con/P nuestro/PRO\$ seello/N
./.. AMA1284,1.15/ID

Otrossi/ADV nos/PRO ,/, Iohan/NPR Perez/NPR et/CONJ sua/PRO\$-F

muller/N Maria/NPR Pelaez/NPR ,/, por/P que/C esto/DEM sea/SR-SP
creudo/VB-PP ,/, rogamos/VB-P a/P Alffonso/NPR Yanez/NPR ,/,
notario/N del/P+D rey/N ppublico/ADJ en/P Abilles/NPR ,/, que/C
escriuisse/VB-SD esta/D-F carta/N et/CONJ posiesse/VB-SD enella/P+PRO
so/PRO\$ sinned/N ./. AMA1284,1.16/ID

Ffayta/VB-PP carta/N xxvj/NUM dias/N-P de/P nouembre/NPR ,/, era/N
m/NUM ccc/NUM xxij/NUM ./. AMA1284,1.17/ID

Presentes/ADJ-G-P Iohan/NPR Gonzalez/NPR ,/, Rodrigo/NPR Gonzalez/NPR
/,/, sos/PRO\$-P fillos/N-P Garçia/NPR Rrodriguiz/NPR et/CONJ Pero/NPR
Rodriguiz/NPR ,/, Guillen/NPR Iohan/NPR ,/, FFernan/NPR Diez/NPR
pedrero/N ,/, Pero/NPR Benitez/NPR pescador/N et/CONJ otros/OUTRO-P
omnes/N-P ./. AMA1284,1.18/ID

Yo/PRO Alffonso/NPR Yannes/NPR ,/, notario/N del/P+D rey/N ppublico/ADJ
en/P Abilles/NPR ,/, escriuy/VB-D esta/D-F carta/N et/CONJ posi/VB-D
enella/P+PRO mjo/PRO\$ sinned/N ./. AMA1284,1.19/ID

Text 11: AMA,16,1286

AMA_16_1286/CODE

Innomine/P+N Dominj/NPR ,/, amen/INTJ ./ . AMA1286,1.1/ID

Connusçida/VB-PP cosa/N sea/SR-SP a/P quantos/WPRO-P esta/D-F carta/N virent/VB-SR commo/WADV nos/PRO Conçello/NPR de/P Abilles/NPR reçibimos/VB-D por/P nuestros/NPR-P vezjnos/N-P auos/P+PRO Ffernán/NPR Iohaniz/NPR et/CONJ auuestra/P+PRO\$-F muller/N Maria/NPR Miguelliz/NPR ,/, moradores/N-P en/P Linares/NPR ./ . AMA1286,1.2/ID

Et/CONJ otorgamos/VB-P uos/CL nuestra/PRO\$-F vezindat/N commo/WADV auezinos/P+N-P et/CONJ amigos/N-P ./ . AMA1286,1.3/ID

Et/CONJ deuedes/VB-P nos/CL adar/P+VB cada/Q-G un/D-UM anno/N por/P ffuero/N quatro/NUM ssoldos/N-P dela/P+D-F moneda/N nueua/ADJ-F blanca/ADJ-F que/WPRO ora/ADV corre/VB-P o/CONJ de/P moneda/N que/WPRO tanto/ADV-R uala/VB-SP ,/, que/WPRO nos/CL auedes/HV-P apagar/P+VB cada/Q-G anno/N por/P la/D-F ffiesta/N de/P Sant/NPR Martjno/NPR en/P nuestra/PRO\$-F villa/N assaluo/P+ADJ ./ . AMA1286,1.4/ID

Et/CONJ por/P estj/D ffuero/N uos/CL damos/VB-P nuestra/PRO\$-F uezindat/N et/CONJ rreçibimos/VB-P ela/D-F ueestra/PRO\$-F ./ . AMA1286,1.5/ID

Et/CONJ per/P aqui/ADV vos/CL escusamos/VB-P que/C non/NEG paguedes/VB-SP connusco/P+PRO en/P nengunas/Q-NEG-F-P tallas/N-P nen/CONJ-NEG en/P pedidos/N-P nen/CONJ-NEG en/P ffueros/N-P nen/CONJ-NEG en/P ffossaderas/N-P nen/CONJ-NEG en/P nenguna/Q-NEG-F otra/OUTRO-F cosa/N que/WPRO auos/P+PRO acaesca/VB-P ,/, saluo/P ssi/C uos/CL lo/CL enviasse/VB-SD el/D rey/N pedir/VB auuestras/P+PRO\$-F-P perssonas/N-P ./ . AMA1286,1.6/ID

Et/CONJ otorgamos/VB-P de/P ffazer/VB por/P uos/PRO commo/WADV por/P nuestros/PRO\$-P vezjnos/N-P ./ . AMA1286,1.7/ID

Et/CONJ que/C ajades/HV-SP nuestra/PRO\$-F vezindat/N bien/ADV et/CONJ conplidamientre/ADV ./ . AMA1286,1.8/ID

Et/CONJ torgamos/VB-P abona/P+ADJ-F ffet/N sen/P mal/ADJ enganno/N de/P uos/CL [...] /FW guardar/VB todo/Q esto/DEM assi/ADV commo/WADV sobredicho/ADJ ye/SR-P en/P todos/Q-P uuestrros/PRO\$-P dias/N-P et/CONJ

de/P non/NEG yr/VB contra/P ello/DEM en/P nenguna/Q-NEG-F manera/N ./.
AMA1286,1.9/ID

Et/CONJ nos/PRO ,/, FFernan/NPR Iohaniz/NPR et/CONJ sua/PRO\$-F
muller/N Maria/NPR Miguelliz/NPR ,/, otorgamos/VB-P nos/CL por/P
vezjnos/N-P de/P uos/PRO el/D Conçello/NPR de/P Abilles/NPR
sobredicho/ADJ et/CONJ torgamos/VB-P et/CONJ prometemos/VB-P
abona/P+ADJ-F ffet/N sen/P mal/ADJ enganno/N de/P uos/CL seer/SR
bonos/ADJ-P vezjnos/N-P et/CONJ leales/ADJ-G-P elo/D mellor/ADJ-R-G
que/WPRO nos/PRO podiermos/VB-SR et/CONJ de/P uos/CL ajudar/VB
aos/P+PRO et/CONJ auuestros/P+PRO\$-P vezjnos/N-P contra/P todos/Q-P
los/D-P omnes/N-P del/P+D mundo/N ,/, saluo/P contra/P nuestro/PRO\$
sennor/N el/D rey/N ./.. AMA1286,1.10/ID

Et/CONJ otorgamos/VB-P de/P uos/CL pagar/VB estj/D ffuero/N per/P
nos/PRO et/CONJ per/P nuestras/PRO\$-F-P bonas/N-P cada/Q-G anno/N
auuestra/P+PRO\$-F villa/N assaluo/P+ADJ ,/, assi/ADV commo/WADV
sobredicho/ADJ ye/SR-P ./.. AMA1286,1.11/ID

Otro/OUTRO ssi/ADV otorgamos/VB-P de/P non/NEG seer/SR uassallos/N-P
de/P nengun/Q-NEG omne/N nen/CONJ-NEG de/P nenguna/Q-NEG-F muller/N
ssi/C non/NEG de/P quien/WPRO nos/CL uos/PRO el/D conçello/N
mandardes/VB-SR ./.. AMA1286,1.12/ID

Estos/D-P conuenentes/ADJ-G-P otorgamos/VB-P las/D-F-P partes/N-P
delos/P+CL tener/TR et/CONJ delos/P+CL conplir/VB bien/ADV et/CONJ
lealmentre/ADV ,/, abona/P+ADJ-F ffet/N sen/P mal/ADJ enganno/N ./.
AMA1286,1.13/ID

Etila/CONJ+D-F parte/N quello/WPRO+CL assi/ADV non/NEG conplir/VB
et/CONJ contra/P ello/DEM passar/VB ,/, peche/VB-SP por/P pena/N
ala/P+D-F otra/OUTRO-F parte/N çient/NUM maravedis/N-P dela/P+D-F
moneda/N nueua/ADJ-F blanca/ADJ-F per/P ssi/PRO et/CONJ per/P
suas/PRO\$-F bonas/N-P et/CONJ el/D pleyto/N e/CONJ la/D-F carta/N
ualala/VB-SP ./.. AMA1286,1.14/ID

Et/CONJ por/P que/C esto/DEM sea/SR-SP creudo/VB-PP et/CONJ non/NEG
uenga/VB-SP en/P dobda/N nos/PRO conçello/N iadicho/ADV+VB-PP
seellamos/VB-P esta/D-F carta/N [...] /FW seello/N pendiente/VB-AG ./.
AMA1286,1.15/ID

Otro/OUTRO ssi/ADV nos/PRO ,/, FFernan/NPR Iohaniz/NPR et/CONJ
sua/PRO\$-F muller/N Maria/NPR Miguelliz/NPR ,/, por/P que/C esto/DEM
sea/SR-SP creudo/VB-PP ,/, rog[...] /FW del/P+D rey/N pobljco/ADJ en/P

Abilles/NPR que/C escriuis/VB-SD esta/D-F carta/N et/CONJ posies/VB-SD
enella/P+PRO so/PRO\$ sinned/N ./.. AMA1286,1.16/ID

FFayta/VB-PP carta/N [...] /FW de/P ffebrero/NPR ,/, era/N m^a/ADJ-F
ccc^a/ADJ-F xxiiij/ADJ-F ./.. AMA1286,1.17/ID

Presentes/ADJ-G-P :/. Martin/NPR Benitez/NPR ,/, Alfonso/NPR
Perez/NPR et/CONJ Iohan/NPR Pelaiz/NPR de/P Nauezes/NPR ,/, Miguel/NPR
FFerrandiz/NPR de/P Linares/NPR so/PRO\$ genro/N ,/, Pero/NPR
Lança/NPR ,/, Alfonso/NPR Yannes/NPR de/P Santa/NPR Maria/NPR de/P
Mar/NPR ./.. AMA1286,1.18/ID

Text 12: AMA,17,1286

AMA_17_1286/CODE

Connusçida/VB-PP cosa/N sea/SR-SP aquantos/P+Q-P esta/D-F carta/N
viren/VB-SR commo/WADV nos/PRO Conçello/NPR de/P Abilles/NPR
arrendamos/VB-P auos/P+PRO Ioan/NPR Rrol/NPR ,/, nuestro/PRO\$ vezino/N
/,/, el/D dezmo/N dela/P+D-F madera/N que/WPRO passar/VB per/P
nuestro/PRO\$ puerto/N desta/P+D-F ffiesta/N de/P Sant/NPR Iohan/NPR
Babtista/NPR que/WPRO ora/ADV passo/VB-D ata/P çinco/NUM annos/N-P
conplidos/VB-PP bien/ADV et/CONJ conpljdamente/ADV ,/, assi/ADV
commo/WADV lo/CL soliemos/VB-D auer/HV en/P tienpo/N del/P+D rey/N
don/NPR Alffonso/NPR ,/, aquien/P+WPRO Dios/NPR perdone/VB-SP ./.
AMA1286,2.1/ID

El/D qual/WD dezmo/N el/D rey/N don/NPR Sancho/NPR nuestro/PRO\$
sennor/N nos/CL djo/VB-D por/P estos/D-P çinco/NUM annos/N-P para/P
la/D-F çerca/N de/P nuestra/PRO\$-F villa/N ,/, el/D qual/WD dezmo/N
uos/PRO deuedes/VB-P atomar/P+VB ,/, assi/ADV commo/WADV lo/CL
husaron/VB-D atomar/P+VB ellos/D-P otros/OUTRO-P dezmeros/N-P
quelo/WPRO+CL tomaron/VB-D por/P nos/PRO ./.. AMA1286,2.2/ID

Et/CONJ deuedes/VB-P nos/CL adar/P+VB cada/Q-G uno/D-UM destos/P+D-P
annos/N-P por/P rrienda/N çient/NUM llibras/N-P dela/P+D-F moneda/N
blanca/ADJ-F que/WPRO el/D rey/N don/NPR Alffonso/NPR mando/VB-D
ffazer/VB a/P XL/NUM dineros/N-P cada/Q-G llibra/N o/CONJ de/P
moneda/N que/WPRO tanto/ADV-R uala/VB-SP ,/, que/WPRO nos/CL
auedes/HV-P apagar/P+VB cada/Q-G anno/N en/P nuestra/PRO\$-F villa/N
assaluo/P+ADJ ,/, anos/P+PRO ho/CONJ aquien/P+WPRO nos/PRO
mandarnos/VB-SR enesta/P+D-F manera/N :/. la/D-F meatat/N por/P la/D-F
ffiesta/N de/P Natal/NPR et/CONJ la/D-F otra/OUTRO-F meatat/N por/P
la/D-F ffiesta/N de/P Sant/NPR Iohan/NPR Babtista/NPR ./..
AMA1286,2.3/ID

Esti/D arrendamiento/N otorgamos/VB-P de/P uos/CL tener/TR et/CONJ
guardar/VB assi/ADV commo/WADV sobredicho/ADJ ye/SR-P et/CONJ de/P
non/NEG passar/VB contra/P ello/DEM en/P nenguna/Q-NEG-F manera/N
ata/P el/D tienpo/N iadicho/ADV+VB-PP conplido/VB-PP ./..
AMA1286,2.4/ID

Et/CONJ ssi/C acaesçiesse/VB-SD que/C nos/PRO perdiessemos/VB-SD
esti/D dezmo/N ante/ADV que/C el/D tienpo/N ia/ADV dicho/VB-PP
ffosse/SR-SD conplido/VB-PP ,/, por/P qual/WADJ quier/VB-P manera/N
deuedes/VB-P nos/CL apagar/P+VB quanto/WPRO montar/VB-SR dela/P+D-F

rienda/N iadicha/ADV+VB-PP en/P tiempo/N que/WPRO ffosse/VB-SD
passado/VB-PP et/CONJ non/NEG maes/ADV ./ . AMA1286,2.5/ID

Et/CONJ yo/PRO Iohan/NPR Rrol/NPR otorgo/VB-P de/P pagar/VB auos/P+PRO
el/D conçello/N ja/ADV dicho/VB-PP o/CONJ aquien/P+WPRO uos/PRO
mandardes/VB-SR las/D-F-P llibras/N-P ia/ADV dichas/VB-PP cada/Q-G
anno/N commo/WADV sobredicho/ADJ ye/SR-P per/P mj/PRO et/CONJ per/P
mias/PRO\$-F-P bonas/N-P ./ . AMA1286,2.6/ID

Estos/D-P conuenentes/ADJ-G-P otorgamos/VB-P las/D-F-P partes/N-P
delos/P+CL tener/TR et/CONJ delos/P+CL conplir/VB bien/ADV et/CONJ
lealmentre/ADV ,/, abona/P+ADJ-F ffet/N sen/P mal/ADJ enganno/N ./ .
AMA1286,2.7/ID

Etla/CONJ+D-F parte/N quello/WPRO+CL assi/ADV non/NEG conplir/VB-SR ,/,
peche/VB-SP por/P pena/N ala/P+D-F otra/OUTRO-F parte/N çient/NUM
maravedis/N-P de/P bona/ADJ-F moneda/N per/P ssi/PRO et/CONJ per/P
suas/PRO\$-F-P bonas/N-P et/CONJ esti/D arrendamento/N uala/VB-SP ./ .
AMA1286,2.8/ID

Et/CONJ por/P que/C esto/DEM sea/SR-SP creudo/VB-PP ,/, nos/PRO
conçello/N ia/ADV dicho/VB-PP ffeziemos/VB-D seellar/VB esta/D-F
carta/N con/P nuestro/PRO\$ seello/N ./ . AMA1286,2.9/ID

Otrossi/ADV yo/PRO Ioan/NPR Rrol/NPR ,/, por/P que/C esto/DEM sea/SR-
SP creudo/VB-PP ,/, roque/VB-D a/P Alfonso/NPR Yannes/NPR ,/,
notario/N en/P Abilles/NPR ,/, que/C escriuis/VB-SD esta/D-F carta/N
et/CONJ posies/VB-SD enella/P+PRO so/PRO\$ sinnal/N ,/, que/WPRO
ffoe/VB-D ffecha/VB-PP x/N dias/N-P de/P agosto/NPR ,/, era/N m^a/ADJ-F
ccc^a/ADJ-F xxiiij^a/ADJ-F ./ . AMA1286,2.10/ID

Presentes/ADJ-G-P :/. Pero/NPR Fogaça/NPR ,/, Alfonsso/NPR Suariz/NPR
de/P Nuuledo/NPR ,/, Pero/NPR Rrodin/NPR so/PRO\$ fillo/N ,/,
Garcia/NPR Perez/NPR ,/, Garçia/NPR Alfonso/NPR et/CONJ otros/OUTRO-P
./ . AMA1286,2.11/ID

Yo/NPR Alfonso/NPR Yannes/NPR ,/, notario/N en/P Abilles/NPR ,/,
ffoy/SR-D presente/ADJ-G-P et/CONJ escriuy/VB-D esta/D-F carta/N
et/CONJ posi/VB-D enella/P+PRO mio/PRO\$ sinnal/N ./ . AMA1286,2.12/ID

Text 13: AMA,19,1287

AMA_19_1287/CODE

Sepan/VB-SP quantos/WPRO-P esta/D-F carta/N vieren/VB-SR commo/WADV
yo/PRO Esteuan/NPR Perez/NPR ,/, merjno/N mayor/ADJ-R-G del/P+D rey/N
en/P tierra/N de/P Leon/NPR et/CONJ en/P Asturias/NPR ,/, do/VB-P
por/P quitos/VB-PP auos/P+PRO el/D Conçejo/NPR de/P Abilles/NPR ,/,
atodos/P+Q-P uuestros/PRO\$-P vezinos/N-P de/P todas/Q-F-P las/D-F-P
endizias/N-P et/CONJ calonnas/N-P et/CONJ cotos/N-P en/P que/WPRO
uos/PRO jaziedes/VB-SP contra/P mj/PRO por/P razon/N de/P justicia/N
ffata/P el/D dja/N que/WPRO esta/D-F carta/N ffoe/VB-D ffecha/VB-PP
/,/, Saluo/P sse/C y/ADV a/HV-P algunos/Q-P o/CONJ alguno/Q que/WPRO
ffeziessen/VB-SD aleue/N otrayçion/CONJ+N ho/CONJ muertes/N-P
algunas/Q-F-P de/P omnes/N-P ./.. AMA1287,1.1/ID

Vos/CL emendado/VB-P elas/D-F-P querellas/N-P que/WPRO de/P uos/PRO
ouyeren/VB-SR elos/D-P querellosos/ADJ-P ./.. AMA1287,1.2/ID

Et/CONJ por/P que/C esto/DEM sea/SR-SP creudo/VB-PP et/CONJ non/NEG
venga/VB-SP en/P dobda/N ,/, diuos/VB-D+CL esta/D-F carta/N
seellada/VB-PP con/P mjo/PRO\$ seello/N colgada/VB-PP ./..
AMA1287,1.3/ID

Ffecha/VB-PP catorze/NUM dias/N-P de/P mayo/NPR en/P era/N de/P
mille/NUM et/CONJ ccc/NUM et/CONJ xxv/NUM annos/N-P ./.. AMA1287,1.4/ID

Yo/PRO Marcos/NPR Ordonnjz/NPR la/CL ffiz/VB-D escriuir/VB por/P
mandado/N de/P Esteuan/NPR Perez/NPR ./.. AMA1287,1.5/ID

Text 14: AMA,23,1289

AMA_23_1289/CODE

Enel/P+D nomne/N de/P Dios/NPR ,/, amen/INTJ ./ . AMA1289,1.1/ID

Connuscida/VB-PP cosa/N sea/SR-SP a/P quantos/WPRO-P esta/D-F carta/N uiren/VB-SR commo/WADV sobre/P contienas/N-P et/CONJ demandas/N-P queyeran/WPRO+SR-D entrel/P+D Concello/NPR de/P Abilles/NPR por/P si/PRO e/CONJ por/P sos/PRO\$-P vezinos/N-P ,/, dela/P+D-F otra/OUTRO-F en/P razon/N quel/C+D Concello/NPR de/P Ouiedo/NPR dizian/VB-D quel/C+D Concello/NPR de/P Abilles/NPR perssi/P+PRO ho/CONJ persso/P+PRO\$ mandado/N forciaran/VB-RA et/CONJ tomaran/VB-RA una/D-UM-F quantia/N de/P pannos/N-P asos/P+PRO\$-P vezinos/N-P que/WPRO trayan/VB-D de/P La/D Rochela/NPR ./ . AMA1289,1.2/ID

Et/CONJ otrossi/ADV en/P razon/N quel/C+D Concello/NPR de/P Abilles/NPR dizian/VB-D quel/C+D Concello/NPR de/P Ouiedo/NPR lles/CL presieran/VB-RA sos/PRO\$-P vezinos/N-P perssi/P+PRO ho/CONJ persso/P+PRO\$ mandado/N ,/, nomnados/VB-PP Roy/NPR Nicolas/NPR et/CONJ Nicolao/NPR Bono/NPR et/CONJ so/PRO\$ fillo/N Alfonsso/NPR Nicolas/NPR ./ . AMA1289,1.3/ID

Et/CONJ sobresto/P+DEM et/CONJ sobre/P otras/OUTRO-F-P cosas/N-P Nicolao/NPR Iohaniz/NPR et/CONJ Iohan/NPR Perez/NPR ,/, perssoneros/N-P del/P+D Concello/NPR de/P Ouiedo/NPR ,/, e/CONJ Iohan/NPR Gonzalez/NPR ,/, personero/N del/P+D Concello/NPR de/P Abilles/NPR ,/, contendian/VB-D per/P ante/P nuestro/PRO\$ Sennor/N ./ . AMA1289,1.4/ID

El/D rey/N mando/VB-D alos/P+D-P dichos/VB-PP perssoneros/N-P de/P ambos/Q-P los/D-P concellos/N-P que/C catassen/VB-SD dos/NUM omnes/N-P de/P entressi/P+PRO que/WPRO liurassen/VB-SD entrellos/P+PRO estas/D-F-P querellas/N-P sobredichas/ADJ-F-P et/CONJ todas/Q-F-P las/D-F-P otras/OUTRO-F-P demandas/N-P et/CONJ quexumnes/N-P et/CONJ querellas/N-P et/CONJ prisiones/N-P que/WPRO auian/HV-D los/D-P dichos/VB-PP concellos/N-P et/CONJ sos/PRO\$-P vezinos/N-P unos/D-UM-P contra/P otros/OUTRO-P sobre/P qual/WADJ quier/VB-P razon/N ./ . AMA1289,1.5/ID

Et/CONJ los/D-P dichos/VB-PP perssoneros/N-P auenieron/VB-D se/SE ennos/P+PRO ,/, Gutier/NPR Peliz/NPR de/P Ouiedo/NPR et/CONJ Pero/NPR Bono/NPR de/P Abilles/NPR ,/, et/CONJ tomaron/VB-D por/P tercero/N el/D archidiano/N maestre/NPR Fernando/NPR de/P Leon/NPR ,/, senos/C+PRO non/NEG aueniessemos/VB-SD et/CONJ fezieron/VB-D un/D-UM

compromisso/N de/P commo/WADV lo/CL metian/VB-D en/P nuestra/PRO\$-F
mano/N ,/, fecho/VB-PP por/P Garcia/NPR Perez/NPR scriuan/N del/P+D
Concello/NPR de/P Burgos/NPR ./.. AMA1289,1.6/ID

Et/CONJ nuestro/PRO\$ sennor/N el/D rey/N mando/VB-D nos/CL per/P
sua/PRO\$-F carta/N ,/, so/P pena/N dela/P+D-F sua/PRO\$-F merced/N
et/CONJ de/P quanto/WD que/WPRO auemos/HV-P ,/, que/C oyssemos/VB-SD
las/D-F-P demandas/N-P et/CONJ las/D-F-P deffenssiones/N-P de/P
ambas/Q-F-P las/D-F-P partes/N-P et/CONJ lo/CL liurassemos/VB-SD
entrellos/P+PRO segunt/P que/C nos/CL yera/SR-D dado/VB-PP el/D
poder/N por/P el/D compromisso/N ./.. AMA1289,1.7/ID

Et/CONJ Alffonsso/NPR Menendiz/NPR et/CONJ Domingo/NPR Perez/NPR con/P
carta/N de/P perssoneria/N del/P+D Concello/NPR de/P Ouiedo/NPR
et/CONJ Alffonso/NPR Peliz/NPR con/P carta/N de/P perssoneria/N
del/P+D Concello/NPR de/P Abilles/NPR uenieron/VB-D ante/P nos/PRO
et/CONJ posieron/VB-D suas/PRO\$-F-P demandas/N-P et/CONJ suas/PRO\$-F-P
deffenssiones/N-P per/P ante/P nos/PRO quales/WPRO-G-P teuieron/TR-D
por/P bien/ADV ./.. AMA1289,1.8/ID

Et/CONJ nos/PRO Gutier/NPR Peliz/NPR et/CONJ Pero/NPR Bono/NPR ,/,
mandadores/N-P sobredichos/ADJ-P ,/, obedeciendo/VB-G el/D mandado/N
del/P+D rey/N ,/, oymos/VB-D las/D-F-P demandas/N-P et/CONJ las/D-F-P
deffenssiones/N-P delas/P+D-F-P partes/N-P et/CONJ allamos/VB-D
quel/C+D Concello/NPR de/P Abilles/NPR prindaron/VB-D los/D-P
pannos/N-P delos/P+D-P mercadores/N-P ,/, uezinos/N-P de/P Ouiedo/NPR
nonmados/VB-PP Alffonsso/NPR Martinez/NPR et/CONJ so/PRO\$ quarmano/N
Alffonsso/NPR Perez/NPR ,/, Marcos/NPR Perez/NPR ,/, Giral/NPR
Iohaniz/NPR ,/, Martin/NPR Nicolas/NPR ,/, Pero/NPR Cosme/NPR ,/,
Domingo/NPR Yannes/NPR ,/, Pero/NPR Miguelliz/NPR ,/, segunt/P
quelos/C+D-P perssoneros/N-P del/P+D Concello/NPR de/P Ouiedo/NPR
los/CL demanduan/VB-D ./.. AMA1289,1.9/ID

Otrossi/ADV allamos/VB-D quel/C+D Concello/NPR de/P Ouiedo/NPR
fezieron/VB-D prender/VB a/P Roy/NPR Nicolas/NPR et/CONJ a/P
Nicolao/NPR Bono/NPR et/CONJ asso/P+PRO\$ fillo/N sobredichos/ADJ-P
por/P prinda/N delos/P+D-P pannos/N-P que/WPRO prindaron/VB-D los/D-P
de/P Abilles/NPR asos/P+PRO\$-P vezinos/N-P ./.. AMA1289,1.10/ID

Et/CONJ nos/PRO ,/, Gutier/NPR Peliz/NPR et/CONJ Pero/NPR Bono/NPR ,/,
mandadores/N-P iadichos/ADV+VB-PP ,/, oydas/VB-PP estas/D-F-P
querellas/N-P iadichas/ADV+VB-PP et/CONJ todas/Q-F-P las/D-F-P
otras/OUTRO-F-P demandas/N-P et/CONJ quexumnes/N-P et/CONJ
querellas/N-P quelos/WPRO+D-P dichos/VB-PP concellos/N-P et/CONJ

sos/PRO\$-P uezinos/N-P auian/HV-D unos/D-UM-P contra/P otros/OUTRO-P sobre/P qual/WADJ quier/VB-P razon/N ata/P el/D dia/N que/WPRO esta/D-F carta/N ye/SR-P fecha/VB-PP et/CONJ sabuda/VB-PP ende/ADV la/D-F uerdat/N et/CONJ auudo/HV-PP consello/N sobre/P todo/Q con/P omes/N-P bonos/ADJ-P et/CONJ letrados/ADJ-P et/CONJ a/P plazer/N delas/P+D-F-P partes/N-P ,/, mandamos/VB-P per/P manda/N et/CONJ so/P pena/N de/P la/D-F fiadoria/N que/WPRO se/SE contien/VB-P en/P el/D compromiso/N ,/, que/WPRO sont/SR-P dos/NUM mill/NUM maravedis/N-P dela/P+D-F moneda/N noua/ADJ-F ,/, quel/C+D Concello/NPR de/P Abilles/NPR entreguen/VB-SP luego/ADV alos/P+D-P vezinos/N-P de/P Ouiedo/NPR los/D-P pannos/N-P aquellos/WPRO+CL prindaron/VB-D et/CONJ quel/C+D Concello/NPR de/P Ouiedo/NPR et/CONJ sos/PRO\$-P vezinos/N-P sobredichos/ADJ-P de/P quien/WPRO sont/SR-P los/D-P pannos/N-P dian/VB-SP por/P quitos/VB-PP al/P+D Concello/NPR de/P Abilles/NPR los/D-P pannos/N-P et/CONJ toda/Q-F la/D-F demanda/N que/WPRO contra/P ellos/PRO han/HV-P ho/CONJ podrian/VB-R auer/HV por/P razon/N delos/P+D-P dichos/VB-PP pannos/N-P ,/, tan/ADV-R bien/CONJ de/P dublo/N commo/CONJ de/P costas/N-P commo/CONJ de/P dannos/N-P commo/CONJ de/P otra/OUTRO-F cosa/N qual/WPRO quier/VB-P sobresta/P+D-F razon/N ,/, que/C nunca/ADV lo/CL demanden/VB-SP nenlo/CONJ-NEG+CL queriellen/VB-SP per/P ssi/PRO nen/CONJ-NEG per/P otri/OUTRO en/P nenguna/Q-NEG-F manera/N ./ . AMA1289,1.11/ID

Et/CONJ si/C por/P auenturia/N los/D-P dequien/P+WPRO sont/SR-P los/D-P pannos/N-P fezieren/VB-SR demanda/N ho/CONJ querella/N al/P+D Concello/NPR de/P Abilles/NPR ho/CONJ aalgunos/P+Q-P desos/P+PRO\$-P vezinos/N-P sobresta/P+D-F razon/N en/P qual/WADJ quier/VB-P manera/N ,/, quel/C+D Concello/NPR de/P Ouiedo/NPR los/CL quiten/VB-SP siempre/ADV ende/ADV sen/P danno/N al/P+D Concello/NPR de/P Abilles/NPR et/CONJ asos/P+PRO\$-P vezinos/N-P ./ . AMA1289,1.12/ID

Otrossi/ADV mandamos/VB-P quel/C+D Concello/NPR de/P Ouiedo/NPR fagan/VB-SP luego/ADV soltar/VB a/P Roy/NPR Nicolas/NPR et/CONJ a/P Nicolao/NPR Bono/NPR et/CONJ Alffonso/NPR Nicolas/NPR sobredichos/ADJ-P enguisa/P+N que/C se/SE podan/VB-SP yr/VB pora/P suas/PRO\$-F-P casas/N-P ho/CONJ pora/P hu/WADV por/P bien/ADV teuieren/TR-SR sen/P embargo/N del/P+D Concello/NPR de/P Ouiedo/NPR et/CONJ de/P sos/PRO\$-P vezinos/N-P et/CONJ quel/C+D Concello/NPR de/P Abilles/NPR et/CONJ Roy/NPR Nicolas/NPR et/CONJ Nicolao/NPR Bono/NPR et/CONJ Alffonso/NPR Nicolas/NPR sobredichos/ADJ-P dian/VB-SP por/P quitos/VB-PP al/P+D Concello/NPR de/P Ouiedo/NPR et/CONJ asos/P+PRO\$-P uezinos/N-P la/D-F demanda/N que/WPRO contra/P ellos/PRO han/HV-P ho/CONJ podrian/VB-R auer/HV por/P razon/N dela/P+D-F prison/N que/WPRO foe/SR-D fecha/VB-PP aestos/P+D-P sobredichos/ADJ-P ,/, que/C nunca/ADV-NEG lo/CL demanden/VB-SP nenlo/CONJ-NEG+CL queriellen/VB-SP

perssi/P+PRO nen/CONJ-NEG per/P otri/OUTRO en/P nenguna/Q-NEG-F
manera/N ./ . AMA1289,1.13/ID

Et/CONJ si/C per/P auenturia/N Roy/NPR Nicolas/NPR et/CONJ Nicolao/NPR
Bono/NPR et/CONJ Alffonso/NPR Nicolas/NPR sobredichos/ADJ-P ho/CONJ
alguno/Q dellos/P+PRO demandassen/VB-SD al/P+D Concello/NPR de/P
Ouiedo/NPR ho/CONJ aalgunos/P+Q-P desos/P+PRO\$-P uezinos/N-P ho/CONJ
querellassen/VB-SD en/P alguna/Q-F manera/N por/P razon/N desta/P+D-F
prison/N ,/, quel/C+D Concello/NPR de/P Abilles/NPR los/CL quiten/VB-
SP siempre/ADV ende/ADV sen/P danno/N al/P+D Concello/NPR de/P
Ouiedo/NPR et/CONJ asos/P+PRO\$-P vezinos/N-P ./ . AMA1289,1.14/ID

Otrossi/ADV mandamos/VB-P quel/C+D Concello/NPR de/P Ouiedo/NPR
perssi/P+PRO nen/CONJ-NEG per/P so/PRO\$ mandado/N nen/CONJ-NEG
uezino/N desso/P+PRO\$ en/P nenguna/Q-NEG-F manera/N non/NEG tomen/VB-
SP daqui/P+ADV adelante/ADV castellage/N alos/P+D-P vezinos/N-P de/P
Abilles/NPR mentre/WADV lo/CL el/D Concello/NPR de/P Ouiedo/NPR
teuieren/TR-SR del/P+D rey/N ho/CONJ de/P otri/OUTRO enqual/P+WADJ
quier/VB-P manera/N ,/, nen/CONJ-NEG ganen/VB-SP carta/N del/P+D rey/N
nen/CONJ-NEG de/P otri/OUTRO per/P quello/WPRO+CL tomen/VB-SP ./ .
AMA1289,1.15/ID

Et/CONJ si/C lo/CL tomaren/VB-SR ,/, quel/C+D concello/N non/NEG lo/CL
consienta/VB-SP et/CONJ lo/CL fagan/VB-SP entregar/VB ./ .
AMA1289,1.16/ID

Et/CONJ esto/DEM mandamos/VB-P por/P quel/C+D Concello/NPR de/P
Abilles/NPR que/WPRO nunca/ADV lo/CL husaron/VB-D adar/P+VB ata/P
ora/ADV poco/Q tiempo/N aquellos/C+CL lo/CL tomauan/VB-D uezinos/N-P
de/P Ouiedo/NPR por/P mal/ADJ queria/N aquellos/WPRO+CL auian/HV-D ./ .
AMA1289,1.17/ID

Otrossi/ADV mandamos/VB-P que/C todas/Q-F-P las/D-F-P otras/OUTRO-F-P
demandas/N-P et/CONJ quexumes/N-P que/WPRO auian/HV-D ho/CONJ
podrian/VB-R auer/HV los/D-P concellos/N-P sobredichos/ADJ-P et/CONJ
sos/PRO\$-P vezinos/N-P unos/D-UM-P contra/P otros/OUTRO-P por/P
qual/WADJ quier/VB-P razon/N ata/P el/D dia/N que/WPRO esta/D-F
carta/N ye/SR-P fecha/VB-PP ,/, que/C sean/SR-SP todas/Q-F-P
quitas/VB-PP et/CONJ perdonadas/VB-PP dela/P+D-F una/D-UM-F parte/N
et/CONJ dela/P+D-F otra/OUTRO-F et/CONJ que/C nunca/ADV
sobrello/P+DEM se/SE fagan/VB-SP demandas/N-P unos/D-UM-P contra/P
otros/OUTRO-P en/P nenguna/Q-NEG-F manera/N ,/, saluo/P deuedas/N-P
que/WPRO deua/VB-SP un/D-UM omne/N a/P otro/OUTRO delos/P+D-P
concellos/N-P ,/, quelas/C+CL paguen/VB-SP holas/CONJ+CL demanden/VB-

SP por/P derecho/N ./ . AMA1289,1.18/ID

Et/CONJ todo/Q esto/DEM mandamos/VB-P sola/P+D-F pena/N delos/P+D-P dos/NUM mill/NUM maravedis/N-P que/WPRO se/SE contienen/VB-P enel/P+D compromiso/N ./ . AMA1289,1.19/ID

Et/CONJ nos/PRO ,/, Alfonso/NPR Melendez/NPR et/CONJ Domingo/NPR Perez/NPR ,/, perssoneros/N-P del/P+D Concello/NPR de/P Ouiedo/NPR por/P nomne/N dessi/P+D concello/N et/CONJ yo/PRO Alffonso/NPR Pelaiz/NPR ,/, perssonero/N del/P+D Concello/NPR de/P Abilles/NPR por/P nomne/N dessi/P+D Concello/N et/CONJ nos/PRO Alffonso/NPR Martinez/NPR et/CONJ Alffonso/NPR Perez/NPR et/CONJ Marcos/NPR Perez/NPR et/CONJ Giral/NPR Iohaniz/N et/CONJ Martin/NPR Nicolas/NPR et/CONJ Pero/NPR Cosme/NPR et/CONJ Domingo/NPR Yannes/NPR et/CONJ Pero/NPR Miguelliz/NPR ,/, moradores/N-P en/P Ouiedo/NPR ,/, por/P nos/PRO otorgamos/VB-P esta/D-F manda/N sobredicha/ADJ-F et/CONJ todo/Q quanto/WPRO enesta/P+D-F carta/N scripto/VB-PP sie/SR-P ./ . AMA1289,1.20/ID

Et/CONJ otorgamos/VB-P que/C qual/WADJ quier/VB-P parte/N que/WPRO contra/P esti/D fecho/N passar/VB-SR en/P nenguna/Q-NEG-F manera/N ,/, que/C peche/VB-SP ala/P+D-F otra/OUTRO-F parte/N aque/P+WPRO fezier/VB-SR el/D enbargo/N dos/NUM mill/NUM maravedis/N-P delos/P+D-P nous/ADJ-P por/P pena/N porssi/P+PRO et/CONJ por/P suas/PRO\$-F-P bonas/N-P ./ . AMA1289,1.21/ID

Et/CONJ esta/D-F manda/N et/CONJ esti/D fecho/N uala/VB-SP ./ . AMA1289,1.22/ID

Et/CONJ sobre/P todo/Q renunciemos/VB-P atoda/P+Q-F excepcion/N de/P enganno/N et/CONJ atodos/P+Q-P derechos/N-P et/CONJ deffenssion/N que/WPRO por/P nos/PRO podrian/VB-R seer/SR agora/ADV et/CONJ atodo/P+Q tiempo/N por/P uenir/VB contra/P esti/D fecho/N ,/, et/CONJ carta/N del/P+D rey/N et/CONJ de/P Reyna/N-F et/CONJ de/P jnffante/N et/CONJ de/P merino/N et/CONJ de/P otro/OUTRO sennorio/N qual/WPRO quier/VB-P et/CONJ toda/Q-F cosa/N que/WPRO por/P nos/PRO podrian/VB-R seer/SR por/P uenir/VB contra/P esti/D fecho/N et/CONJ otorgamos/VB-P que/C nenguna/Q-NEG-F cosa/N que/WPRO contra/P esto/DEM digamos/VB-SP nos/PRO nen/CONJ-NEG otri/OUTRO por/P nos/PRO que/C nos/CL non/NEG uala/VB-SP et/CONJ uala/VB-SP quanto/WADV enesta/P+D-F carta/N scripto/VB-PP sie/SR-P ./ . AMA1289,1.23/ID

Et/CONJ nos/PRO mercadores/N-P ia/ADV dichos/VB-PP otorgamos/VB-P nos/CL por/P pagados/VB-PP delos/P+D-P pannos/N-P que/WPRO nos/CL

tomaron/VB-D el/D Concello/NPR de/P Abilles/NPR ./ . AMA1289,1.24/ID

Et/CONJ por/P tal/DEM que/C esto/DEM sea/SR-SP firme/ADJ-G et/CONJ non/NEG uenga/VB-SP en/P dolda/N nos/PRO perssoneros/N-P et/CONJ mercadores/N-P et/CONJ Roy/NPR Nicolas/NPR et/CONJ Nicolas/NPR Bono/NPR et/CONJ Alffonso/NPR Nicolas/NPR sobredichos/ADJ-P rogamos/VB-D a/P Iohan/NPR Perez/NPR ,/, notario/N publico/ADJ del/P+D rey/N en/P Ouiedo/NPR et/CONJ Avilés/NPR ,/, a/P Iohan/NPR Perez/NPR ,/, notario/N publico/ADJ del/P+D rey/N en/P Abilles/NPR ,/, que/C feziessen/VB-D fazer/VB desti/P+D fecho/N una/D-UM-F carta/N partida/VB-PP por/P a/N b/N c/N et/CONJ posiessen/VB-SD enella/P+PRO sos/PRO\$-P signos/N-P et/CONJ sos/PRO\$-P nomnes/N-P ./ . AMA1289,1.25/ID

Esto/DEM foe/SR-D fecho/VB-PP en/P Ouiedo/NPR veynti/NUM et/CONJ tres/NUM dias/N-P de/P ochobre/NPR ,/, era/N de/P mille/NUM et/CONJ ccc/NUM et/CONJ veynti/NUM et/CONJ siete/NUM annos/N-P ./ . AMA1289,1.26/ID

Testes/N-P :/. Bartolome/NPR Perez/NPR et/CONJ Sancho/NPR Garcia/NPR ,/, iuyzes/N-P de/P Ouiedo/NPR ,/, don/NPR Andreo/NPR Martinez/NPR et/CONJ don/NPR Pero/NPR Breton/NPR et/CONJ FFernan/NPR Giraldez/NPR et/CONJ Beneyto/NPR Iohaniz/NPR notario/N et/CONJ Diego/NPR Iohaniz/NPR et/CONJ Giral/NPR Esteuaniz/NPR de/P Ouiedo/NPR ,/, Gonzalo/NPR Gutierriz/NPR de/P Leon/NPR et/CONJ so/PRO\$ hermano/N Suer/NPR Gutierriz/NPR ,/, FFernan/NPR Perez/NPR fillo/N de/P don/NPR Pero/NPR Bono/NPR et/CONJ Garcia/NPR Rodriguez/NPR fillo/N de/P Roy/NPR Gonzalez/NPR et/CONJ Pero/NPR Nicolas/NPR fillo/N de/P Nicolas/NPR Bono/NPR et/CONJ Iohan/NPR Martinez/NPR criado/N de/P don/NPR Pero/NPR Bono/NPR et/CONJ Giraldo/NPR de/P Abilles/NPR et/CONJ otros/OUTRO-P ./ . AMA1289,1.27/ID

Yo/PRO Iohan/NPR Perez/NPR ,/, notario/N publico/ADJ del/P+D rey/N en/P Ouiedo/NPR ,/, fuy/SR-D presente/ADJ-G et/CONJ por/P el/D rogo/N sobredicho/ADJ fiz/VB-D escreuir/VB esta/D-F carta/N et/CONJ pusi/VB-D en/P ella/PRO mio/PRO\$ singno/N ./ . AMA1289,1.28/ID

Hyo/PRO Iohan/NPR Perez/NPR ,/, notario/N publico/ADJ del/P+D rey/N en/P Abilles/NPR ,/, fuy/SR-D presente/ADJ-G et/CONJ por/P el/D rogo/N sobredicho/ADJ fiz/VB-D escreuir/VB esta/D-F carta et/CONJ pongo/VB-P enella/P+PRO mio/PRO\$ signo/N ./ . AMA1289,1.29/ID

Text 15: AMA,24,1289

AMA_24_1289/CODE

Sepan/VB-SP quantos/WPRO-P esta/D-F carta/N vieren/VB-SR commo/WADV
yo/PRO Esteuan/NPR Perez/NPR ,/, merjno/N mayor/ADJ-R-G del/P+D rey/N
en/P tierra/N de/P Leon/NPR et/CONJ de/P Asturias/NPR ,/, quito/VB-P
aos/P+PRO el/D Conçeio/NPR de/P Abilles/NPR todas/Q-F-P las/D-F-P
calognas/N-P et/CONJ endiçias/N-P et/CONJ demandas/N-P que/WPRO uos/CL
yo/PRO podria/VB-R quitar/VB por/P nombre/N del/P+D rey/N et/CONJ
que/WPRO auia/HV-D contra/P uos/PRO fasta/P el/D dia/N que/WPRO
esta/D-F carta/N es/SR-P fecha/VB-PP ,/, saluo/P aleybe/N
otrayçion/CONJ+N omuerte/CONJ+N de/P omne/N onenbro/CONJ+N del/P+PRO
perdido/VB-PP offallalga/CONJ+N que/WPRO non/NEG puede/VB-P quitar/VB
sinon/SENAO el/D rey/N et/CONJ en/P tal/D-G manera/N que/WPRO
cunplades/VB-SP de/P fueron/N et/CONJ de/P derecho/N alos/P+D-P
querellosos/ADJ-P que/WPRO deuos/P+PRO ouieren/HV-SR querella/N ./.
AMA1289,2.1/ID

Et/CONJ por/P que/C esto/DEM ssea/SR-SP firme/ADJ-G et/CONJ non/NEG
uenga/VB-SP en/P dubda/N diuos/VB-D+CL ende/ADV esta/D-F carta/N
abierta/VB-PP et/CONJ seellada/VB-PP con/P mjo/PRO\$ seello/N
colgado/VB-PP ./.. AMA1289,2.2/ID

Dada/VB-PP en/P Abilles/NPR ueynte/NUM et/CONJ tres/NUM dias/N-P de/P
nouienbre/NPR ,/, era/N de/P mille/NUM et/CONJ trezientos/NUM
ueynte/NUM et/CONJ siete/NUM annos/N-P ./.. AMA1289,2.3/ID

Yo/NPR Iohan/NPR Lorenço/NPR la/CL escriuj/VB-D per/P mandado/N de/P
Esteuan/NPR Perez/NPR ./.. AMA1289,2.4/ID

Text 16: AMA,27,1299

AMA_27_1299/CODE

Connoscida/VB-PP cosa/N aquantos/P+WPRO-P esta/D-F carta/N uiren/VB-SR
commo/WADV nos/PRO el/D Conçello/NPR de/P Abilles/NPR reçejmos/VB-P
por/P nuestro/PRO\$ uezjno/N auos/P+PRO Veuyan/NPR Perez/NPR mercador/N
,/, ffillo/N de/P don/NPR Pedro/NPR Meras/NPR de/P Cornellana/NPR ,/,
et/CONJ otorgamos/VB-P uos/CL nuestra/PRO\$-F uezendat/N commo/WADV
ha/P vezino/N et/CONJ amigo/N ./.. AMA1299,1.1/ID

Et/CONJ uos/PRO deuedes/VB-P nos/CL adar/P+VB desta/P+D-F ffiesta/N
de/P San/NPR Martino/NPR de/P nouembre/NPR que/WPRO paso/VB-D [...] /FW
dela/P+D-F era/N desta/P+D-F carta/N ata/P tres/NUM annos/N-P por/P
cadaun/Q-G+D-UM anno/N por/P ffuero/N ,/, por/P razon/N de/P
vezjndat/N dolze/NUM maravedis/N-P dela/P+D-F moneda/N blanca/ADJ-F
queel/WPRO+D rey/N don/NPR Alfonso/NPR mando/VB-D ffazer/VB a/P
xvj/NUM dineros/N-P el/D maravedi/N ode/CONJ+P moneda/N que/WPRO
tanto/ADV-R uala/VB-SP ,/, elos/D-P quales/WD-P maravedis/N-P nos/CL
auedes/HV-P apagar/P+VB cada/Q-G uno/D-UM destos/P+D-P tres/NUM
annos/N-P en/P nuestra/PRO\$-F uilla/N asaluo/P+ADJ por/P la/D-F
ffiesta/N de/P San/NPR Martino/NPR ./.. AMA1299,1.2/ID

Por/P este/D ffuero/N que/WPRO nos/CL auedes/HV-P adar/P+VB uos/CL
damos/VB-P nuestra/PRO\$-F uezendat/N et/CONJ rreçebimos/VB-P ela/D-F
ueestra/PRO\$-F et/CONJ per/P aqui/ADV uos/CL escusamos/VB-P que/C
non/NEG paguedes/VB-SP connusco/P+PRO en/P ningunas/Q-NEG-F-P
tallas/N-P nen/CONJ-NEG en/P pedidos/N-P njn/CONJ-NEG en/P ffueros/N-P
nen/CONJ-NEG en/P ffosaderas/N-P nen/CONJ-NEG en/P ningunas/Q-NEG-F-P
cosas/N-P que/WPRO entre/P nos/PRO acaesca/VB-SP ,/, saluo/P
siuos/C+CL lo/CL el/D rey/N ootro/CONJ+OUTRO sennorio/N enuiase/VB-SD
pedir/VB auuestra/P+PRO\$-F persona/N quello/C+CL paguedes/VB-SP uos/PRO
./.. AMA1299,1.3/ID

Et/CONJ siuos/C+PRO Veuyan/NPR Perez/NPR morardes/VB-SR connusco/P+PRO
en/P nuestra/PRO\$-F uilla/N ,/, desdelos/P+D-P tres/NUM annos/N-P
iadichos/ADV+VB-PP endelantre/ADV uos/PRO deuedes/VB-P apagar/P+VB
connusco/P+PRO en/P todos/Q-P los/D-P pechos/N-P que/WPRO entre/P
nos/PRO acaesçieren/VB-SR ,/, ssegun/P ueestra/PRO\$-F podençia/N
commo/WADV otro/OUTRO nuestro/PRO\$ uezjno/N ./.. AMA1299,1.4/ID

Et/CONJ otorgamos/VB-P de/P ffazer/VB por/P uos/PRO commo/WADV por/P
nuestro/PRO\$ uezino/N ./.. AMA1299,1.5/ID

Et/CONJ que/C ayades/HV-SP nuestra/PRO\$-F uezjndat/N
complidamientre/ADV ./.. AMA1299,1.6/ID

Esto/DEM otorgamos/VB-P abonaffet/P+ADJ-F+N sen/P malenganno/ADJ+N
deuos/P+CL tener/TR et/CONJ complir/VB et/CONJ de/P non/NEG yr/VB
contra/P ello/DEM en/P ninguna/Q-NEG-F manera/N ./.. AMA1299,1.7/ID

Et/CONJ yo/PRO Veuyan/NPR Perez/NPR sobredicho/ADJ otorgo/VB-P me/CL
por/P uezino/N deuos/P+PRO ,/, el/D dicho/VB-PP conçello/N ,/, et/CONJ
prometo/VB-P abonaffet/P+ADJ-F+N sen/P mal/ADJ enganno/N deuos/P+CL
seer/SR bon/ADJ uezjno/N et/CONJ leal/ADJ-G et/CONJ deuos/P+CL
ajudar/VB contra/P todos/Q-P los/D-P omnes/N-P del/P+D mundo/N ,/,
saluo/P contra/P nuestro/PRO\$ sennor/N el/D rey/N et/CONJ deuos/P+CL
pagar/VB el/D dicho/VB-PP ffuero/N et/CONJ lo/D al/OUTRO asi/ADV
commo/WADV dicho/VB-PP es/SR-P ./.. AMA1299,1.8/ID

Et/CONJ sinon/C+NEG que/C uos/CL dja/VB-SP por/P pena/N diez/NUM
maravedis/N-P de/P moneda/N rreal/ADJ-G por/P mj/PRO et/CONJ por/P
mios/PRO\$-P bonos/ADJ-P ,/, et/CONJ el/D pleito/N que/C uala/VB-SP ./..
AMA1299,1.9/ID

Et/CONJ por/P que/C esto/DEM ye/SR-P verdat/N nos/PRO el/D conçello/N
iadicho/ADV+VB-PP ffezjemos/VB-D seellar/VB esta/D-F carta/N con/P
nuestro/PRO\$ seello/N ./.. AMA1299,1.10/ID

Otrosi/ADV yo/PRO Veuyan/NPR Perez/NPR sobredicho/ADJ roque/VB-D a/P
Alfonso/NPR Yanes/NPR ,/, notario/N del/P+D rey/N en/P Abilles/NPR
,, quela/C+CL ffezies/VB-SD escriuir/VB et/CONJ posies/VB-SD
enella/P+PRO so/PRO\$ sinnal/N ./.. AMA1299,1.11/ID

FFacta/VB-PP carta/N vynte/NUM dias/N-P de/P ienero/NPR ,/, era/N
m^a/ADJ-F ccc^a/ADJ-F xxxvij^a/ADJ-F annos/N-P ./.. AMA1299,1.12/ID

Testes/N-P :/. Alfonso/NPR Martinez/NPR et/CONJ Iohan/NPR Peon/NPR
juyzes/N-P ,/, Iohan/NPR Perez/NPR notario/N ,/, Iohan/NPR Pelaiz/NPR
,, Ruy/NPR Gonzalez/NPR de/P Cornellana/NPR ,/, Tomas/NPR
Pasqualiz/NPR et/CONJ otros/OUTRO-P ./.. AMA1299,1.13/ID

Yo/NPR Alfonso/NPR Yannes/NPR ,/, notario/N del/P+D rey/N pobljco/ADJ
en/P Abilles/NPR ,/, la/CL ffiz/VB-D escriujr/VB et/CONJ posi/VB-D
y/ADV mjo/PRO\$ sjnnal/N ./.. AMA1299,1.14/ID

References

- Galves, C. & P. Faria. 2010. *Tycho Brahe Parsed Corpus of Historical Portuguese*. URL: <http://www.tycho.iel.unicamp.br/~tycho/corpus/en/index.html>.
- Magro, C. & C. Morgado (eds.). 2008. *CORDIAL-SIN POS annotation manual*. [http://www.clul.ul.pt/english/sectores/variacao/cordialsin/pos_annotation_manual.pdf]
- Martin, A. M. (coord.) 2012-2015. *Word Order and Word Order Change in Western European Languages* (PTDC/CLE-LIN/121707/2010)
- Martins, A. M. (coord.) [2000-] 2010. *CORDIAL-SIN: Corpus Dialectal para o Estudo da Sintaxe / Syntax-oriented Corpus of Portuguese Dialects*. Lisboa, Centro de Linguística da Universidade de Lisboa. [<http://www.clul.ul.pt/en/resources/411-cordial-corpus>]
- Menéndez Gómez, J. (ed.). 2008. *Documentos orixinales del dominiu llingüísticu ástur I (1244-1299)*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Paixão de Sousa, M.C., F. N. Kepler, P. Faria. 2013. *e-Dictor* (Version 1.0 Beta 10). URL: <http://edictor.net/download>.

Annexe 1. POS-tags

MAIN GRAMMATICAL CATEGORIES

Lexical categories		Grammatical categories	
Full verb	/VB	Conjunction	/CONJ
Full/auxiliary verb	/SR, /ET, /HV, /TR	Complementizer	/C
Noun	/N	Pronoun	/PRO
Adjective	/ADJ	Determiner	/D
Adverb	/ADV	Possesive	/PRO\$
Preposition	/P	Quantifier	/Q
		Negation	/NEG

VERBAL INFLECTION

		Indicative	Subjunctive	Imperative
Finite forms	Present	/VB-P	/VB-SP	/VB-I
	Past	/VB-D	/VB-SD	
	Future and conditional	/VB-R	/VB-SR	
	Verbal forms with <i>-ra</i>	/VB-RA		
Non finite forms	Infinitive	/VB, /SR, /ET, /HV, /TR		
	Gerund	/VB-G		
	Past participle	/VB-PP		
	Present participle	/VB-AG		

NOMINAL INFLECTION

	Masculine & singular	Feminine	Double gender	Plural
Nouns	/N	/N-F		/N(-F)-P
Adjectives	/ADJ	/ADJ-F	/ADJ-G	/ADJ(-X)-P
Determiners and inflected demonstratives	/D	/D-F	/D-G	/D(-X)-P
Indefinite determiner/ numeral	/D-UM	/D-UM-F		/D-UM(-F)-P
Possesives	/PRO\$	/PRO\$-F		/PRO\$(-F)-P
Otro, -a, -s	/OUTRO	/OUTRO-F		/OUTRO(-F)-P

Pronouns	/PRO	/PRO		/PRO
Quantifiers	/Q	/Q-F	/Q-G	/Q(-X)-P
Uninflected demonstratives	/DEM	/DEM		/DEM
Pronominal clitics	/CL	/CL	/CL	/CL
Pronominal <i>se</i>	/SE	/SE	/SE	/SE

GRADABLE CATEGORIES

	Masculine & singular	Feminine	Double gender	Plural
Proper nouns	/NPR	/NPR-F		/NPR(-F)-P
Comparative Adjectives	/ADJ-R	/ADJ-R-F	/ADJ-R-G	/ADJ-R(-X)-P
Superlative Adjectives	/ADJ-S	/ADJ-S-F	/ADJ-S-G	/ADJ-S(-X)-P
Comparative Adverbs	/ADV-R			
Superlative Adverbs	/ADV-S			

NEGATIVE CATEGORIES

	Masculine & singular	Feminine	Plural
Negation	/NEG		
<i>Senão</i>¹⁵	/SENAO		
Quantifiers	/Q-NEG	/Q-NEG-F	/Q-NEG(-F)-P
Adverbs	/ADV-NEG		
Conjunctions	/CONJ-NEG		
Negative focus particles	/FP-NEG		

CONJUNCTIONS

Coordinating conjunctions	/CONJ
Subordinating conjunctions or complementizers	/C

¹⁵ It was adopted to tag similar items in Asturian such as *sinón*.

INTERROGATIVE/ RELATIVE ITEMS

	Masculine & singular	Feminine	Double gender	Plural
Pronouns	/WPRO	/WPRO-F		/PRO(-F)-P
Adjectives¹⁶	/WADJ	/WADJ-F	/WADJ-G	/WADJ(-X)-P
Determiners and inflected demonstratives	/WD	/WD-F	/WD-G	/WD(-X)-P
Possessives	/WPRO\$	/WPRO\$-F		/WPRO\$-F-P
Adverbs	/WADV			

OTHER ITEMS

Focus particles	/FP
Cardinal numbers	/NUM
Interjections	/INTJ
Foreign or unknown words	/FW
Omitted text [...]	/CODE

PUNCTUATION TAGS

Stop	./.
Colon	:/.
Semi-colon	;/.
Exclamation mark	!/.
Question mark	?/.
Comma	,/.
Quotation mark	"/QT "/QT
Parentheses	(/()/)
Dash	-/(-/)

OTHER SYMBOLS

Tag segmentation	-	/ADJ-F-P
Word segmentation	+	/P+D
Mesoclis ¹⁷	!	/VB-R!CL

¹⁶ It was added to analyse Asturian texts.

¹⁷ Not found in the analysed texts.

Annexe 2. Correspondences between POS-tagged texts and texts edited by Menéndez Gómez (2008)

POS-tagged document number	Original document identifier	Text number in Menéndez Gómez (2008) and information provided by him ¹⁸
1. AMA1266,1	AMA, 3, 1266	nº 1. 1266, March (<i>s.d.</i>). Avilés
2. AMA1269,1	AMA, 4, 1269	nº 3. 1269, December 19. Monesteriu de Santa María de la Vega (Uviéu)
3. AMA1280,1	AMA, 6, 1280	nº 5. 1280, June21. Avilés
4. AMA1281,1	AMA, 7, 1281	nº 6. 1281, March 1. Avilés
5. AMA1281,2	AMA, 8, 1281	nº 7. 1281, March 3. Avilés
6. AMA1281,3	AMA, 9, 1281	nº 8. 1281, August 7. Avilés
7. AMA1281,4	AMA, 10, 1281	nº 9. 1281, November 14 (<i>s.l.</i>).
8. AMA1282,1	AMA, 12, 1282	nº 10. 1282, September 6. Avilés
9. AMA1283,1	AMA, 13, 1283	nº 11. 1283, May 8. La Pobla de Maliayo (Villaviciosa)
10. AMA1284,1	AMA, 14, 1284	nº 12. 1284, November 26. Avilés
11. AMA1286,1	AMA, 16, 1286	nº 13. 1286, February (<i>s.d.</i>). Avilés
12. AMA1286,2	AMA, 17, 1286	nº 14. 1286, August 10. Avilés
13. AMA1287,1	AMA, 19, 1287	nº 15. 1287, May 14 (<i>s.l.</i>)
14. AMA1289,1	AMA, 23, 1289	nº 16. 1289, October 23. Uviéu

¹⁸ (*s.d.*): *Sine die*; (*s.l.*): *Sine loco*

15. AMA1289,2	AMA, 24, 1289	nº 17. 1289, November 23. Avilés
16. AMA1299,1	AMA, 27, 1299	nº 18. 1299, January 20. Avilés